

**COMUNE DI  
SELVA DI VAL GARDENA**

Provincia di Bolzano

Servizio Segreteria  
Affari Generali

PART.IVA E COD.FISC. 00411710213

**GEMEINDE  
WOLKENSTEIN IN GRÖDEN**

Provinz Bozen

Sekretariatsdienst  
Allgemeine Angelegenheiten

MWST. NR. UND ST.KOD. 00411710213



**CHEMUN DE  
SËLVA**

Provincia de Bulsan

Servisc de Secretariat  
Afars generei

COD.FISC Y PART.IVA 00411710213

**STATUTO  
del  
Comune**

**SATZUNG  
der  
Gemeinde**

**STATUT  
dl  
Chemun**

**modificato e approvato  
con deliberazione del  
Consiglio comunale  
n. 2 di data 02.03.2020**

**abgeändert und genehmigt  
mit Beschluss d  
es Gemeinderates  
Nr. 2 vom 02.03.2020**

**mudà ju y dat pro cun  
deliberazion dl  
Cunsëi chemunel  
nr. 2 di 02.03.2020**



**TITOLO IV: SERVIZI PUBBLICI**

- Art. 30 Forme di gestione dei servizi pubblici  
 Art. 31 Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o consiglieri comunali

**TITOLO V: FINANZA E CONTABILITÀ**

- Art. 32 Copertura delle spese e patrimonio

**TITOLO VI: FORME DI COLLABORAZIONE FRA I COMUNI O CON ALTRI ENTI PUBBLICI**

- Art. 33 Collaborazione con altri enti

**TITOLO VII: PARTECIPAZIONE POPOLARE****Capo 1  
La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti**

- Art. 34 Campo di applicazione  
 Art. 35 Riunione dei cittadini  
 Art. 36 Rapporti fra il Comune e le libere comunità

- Art. 37 Rapporti con organismi permanenti di consultazione

- Art. 38 Forme di partecipazione dei giovani minorenni

- Art. 39 Pari opportunità tra uomo e donna

**Capo 2  
Referendum popolare**

- Art. 40 Referendum popolare  
 Art. 41 Forme di partecipazione diretta dei cittadini

**TITOLO VIII: NORME FINALI E TRANSITORIE**

- Art. 42 Disposizioni linguistiche  
 Art. 43 Forme di convocazione

**ABSCHNITT IV: ÖFFENTLICHE DIENSTLEISTUNGEN**

- Art. 30 Formen der Führung der öffentlichen Dienstleistungen  
 Art. 31 Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Gemeindeverwalter und Gemeinderäte

**ABSCHNITT V: FINANZ- UND RECHNUNGSWESEN**

- Art. 32 Kostendeckung und Vermögen

**ABSCHNITT VI: FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT UNTER DEN GEMEINDEN ODER MIT ANDEREN ÖFFENTLICHEN KÖRPERSCHAFTEN**

- Art. 33 Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften

**ABSCHNITT VII: BÜRGERBETEILIGUNG****Kapitel 1  
Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte**

- Art. 34 Anwendungsbereich  
 Art. 35 Bürgerversammlung  
 Art. 36 Verhältnis zwischen der Gemeinde und den freien Gemeinschaften

- Art. 37 Verhältnis zwischen der Gemeinde und den ständigen Beratungsorganismen

- Art. 38 Beteiligungsformen der Jugendlichen

- Art. 39 Chancengleichheit von Männern und Frauen

**Kapitel 2  
Volksbefragung**

- Art. 40 Volksbefragung  
 Art. 41 Arten der direkten Bürgerbeteiligung

**TITEL VIII: SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN**

- Art. 42 Sprachbestimmungen  
 Art. 43 Einberufungsmöglichkeiten

**TITUL IV: SERVIJES PUBLICS**

- Art. 30 Formes de gestion di servijes publics  
 Art. 31 Sëurandeda de ncëries y funziuns a aministratëures o cunsilieres de Chemun

**TITUL V: FINANZA Y CONTABILITÀ**

- Art. 32 Curidura dla spëises y patrimoni

**TITUL VI: FORMES DE CULABORAZION DANTER I CHEMUNS O CUN D'AUTRI ÈNC PUBLICS**

- Art. 33 Culaborazion cun d'autri ènc

**TITUL VII: PARTEZIPAZION DLA POPULAZION****Capitul 1  
La partezipazion di zitadins y la defendura de si rejons**

- Art. 34 Ciamp de aplicazion  
 Art. 35 Reunion di zitadins  
 Art. 36 Raport danter Chemun y cumenanzas lides

- Art. 37 Raport danter Chemun y organismi de consultazion permanëta

- Art. 38 Formes de cumpartezipazion di jëuni

- Art. 39 Valivanza de rejons danter ëi y ëiles

**Capitul 2  
Referendum populer**

- Art. 40 Referendum populer  
 Art. 41 Formes de partezipazion direta di zitadins

**TITUL VIII: NORMES PER FINE VIA Y PER NTANT**

- Art. 42 Disposiziuns sun la rujenedes  
 Art. 43 Formes di cunvocazion

\*\*\*\*\*

## TITOLO I

### CAPO 1 DISPOSIZIONI GENERALI

#### Articolo 1 (Autonomia della comunità locale)

1. Il Comune di Selva di Val Gardena, quale ente autonomo, rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il Comune, nel cui territorio coesistono, accanto alla grande maggioranza autoctona ladina, gruppi linguistici ed etnico-culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, la cultura e l'identità in tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza ed una proficua convivenza fra i gruppi.

2. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

3. Il Comune ha autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello Stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della Regione Autonoma Trentino – Alto Adige e della Provincia Autonoma di Bolzano.

4. Il Comune ha un proprio patrimonio.

#### Articolo 2 (Funzioni)

1. Al Comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

2. Il Comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

### CAPO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

#### Articolo 3 (Regolamenti)

1. Il Comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti:

- nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
- in ordine alla propria organizzazione,
- sulle materie non regolate dalla legge.

## I ABSCHNITT

### KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

#### Artikel 1 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)

1. Die Gemeinde Wolkenstein in Gröden vertritt als autonome Körperschaft die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet neben der angestammten, großen ladinischen Mehrheit verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen beieinander leben, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Region Trentino – Südtirol und der Autonomen Provinz Bozen.

4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

#### Artikel 2 (Funktionen)

1. Der Gemeinde obliegen alle Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

### KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT

#### Artikel 3 (Verordnungen)

1. Die Gemeinde erlässt Verordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation, sowie Verordnungen:

- hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
- hinsichtlich des eigenen Aufbaues,
- hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung

## TITUL I

### CAPITUL 1 DESPOZIZIONS GENERELES

#### Articul 1 (Autonomia dla cumunità de n luech)

2. L Chemun de Sëlva, coche ènt autonom, reprejentea la cumenanza dl luech, cëla sun si nteresc y se cruzia de si svilup. L chemun, che à n raion ulache l viv daujin ala gran maiuranza autoctona ladina de plu grupes de rujeneda, etnicamënter y culturalmënter desvalives, lëura per manteni y purté inant la rujeneda, la cultura y l'identità de duta chësta grupes y ti reconësc a chëstes la medema denità. L cëla de manteni na bona armonia danter chësta grupes acioche les posse se capi danter una y l'otra y cunviver deberieda cun profit.

2. L Chemun à autonomia statutera, normativa, urganisativa y aministrativa aldò di prinzijs metui dant dala Costituzione.

3. L Chemun à na autonomia finanziela aldò de chël che l ie preudù dala leges dl Stat y dala despozizions particuleres cuntenides tla leges dla Region Autonoma Trentino – Südtirol y dla Provinzia Autonoma de Bulsan.

4. L Chemun à n si patrimonio.

#### Articul 2 (Funziions)

1. Al Chemun ti spieta duta la funziions aministratives de nteres dl luech n cont dl svilup culturale, soziel y ecunomich dla popolazion.

2. Ora che la funziions de si cumpetënza à l Chemun ènghe funziions che ti ie unides sëurandedes, deleghedes o sotdeleghedes dal Stat, dala Region y dala Provinzia Autonoma.

### CAPITUL 2 LA POTESTÀ REGULAMENTERA

#### Articul 3 (Regulamënc)

1. L Chemun dà ora regulamënc per l'organizacion y l funzionamënt siche nce regulamënc:

- tla materies sëurandates per lege a si cumpetënza;
- n cont de si urganizacion,
- sun la materies nia reguledes dala lege.

vorhanden ist.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal Consiglio comunale. La relativa deliberazione è pubblicata all'albo pretorio nei termini di legge e diviene esecutiva decorso il termine di pubblicazione.

#### Articolo 4 (Pubblicità dei regolamenti)

1. Il Comune cura la raccolta dei regolamenti comunali, che è consultabile da chiunque durante l'orario di apertura al pubblico degli uffici. Ogni cittadino può ottenerne copia gratuita.

2. Il Comune utilizza i mezzi d'informazione a disposizione per garantire la massima pubblicità dei propri regolamenti.

### CAPO 3 SVILUPPO E TUTELA DEI VALORI

#### Articolo 5 (Tutela della minoranza ladina e del patrimonio culturale e linguistico)

1. Il Comune tutela il patrimonio culturale e la minoranza linguistica ladina secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, nello statuto speciale per la Regione Autonoma Trentino - Alto Adige e nelle relative norme di attuazione con iniziative intese a:

- incentivare le attività letterarie, musicali, teatrali, ed in genere ogni attività nel settore culturale ed artistico;
- conservare e curare gli usi e i costumi;
- curare la lingua ladina mediante il suo pubblico uso, con l'incentivazione dell'istruzione e dell'educazione permanente e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;
- favorire lo scambio culturale fra i gruppi linguistici;
- intensificare le collaborazioni con gli altri comuni ladini e con le istituzioni e le organizzazioni ladine in Italia e all'estero nei diversi settori di comune interesse.

2. Il Comune attua la tutela della minoranza ladina, anche ai sensi delle leggi dello Stato sulla tutela delle minoranze linguistiche:

- sostenendo in modo particolare le

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze erlassen, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die gesetzlich vorgesehene Dauer an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt nach der Veröffentlichungsfrist in Kraft.

#### Artikel 4 (Offenkundigkeit der Verordnungen)

1. Die Gemeinde sorgt für die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und kostenlos eine Abschrift erhalten.

2. Die Gemeinde beansprucht die verfügbaren Informationsmedien um die größtmögliche Offenkundigkeit der eigenen Verordnungen zu gewährleisten.

### KAPITEL 3 ENTFALTUNG UND SCHUTZ DER WERTE

#### Artikel 5 (Schutz der ladinischen Minderheit und des kulturellen und sprachlichen Vermögens)

1. Die Gemeinde schützt das ladinische Kulturgut und die ladinische Sprachminderheit nach den Grundsätzen, die im Artikel 6 der Verfassung, im Sonderstatut für die Autonome Region Trentino - Südtirol und in den diesbezüglichen Durchführungsbestimmungen festgelegt sind, und zwar mit Initiativen:

- zur Förderung der literarischen, musikalischen und Theateraktivität, und im allgemeinen jeder Tätigkeit im kulturellen und künstlerischen Bereich;
- zur Erhaltung und Pflege der Sitten und Bräuche;
- zur Pflege der ladinischen Sprache durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung sowie der ständigen Erziehung und durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;
- zur Förderung des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen;
- zur Stärkung der Zusammenarbeit mit den anderen ladinischen Gemeinden und mit den ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland in den verschiedenen von den gemeinsamen Belangen geprägten Bereichen.

2. Die Gemeinde übt den Schutz der ladinischen Minderheit, auch im Sinne der Staatsgesetze über den Schutz der Sprachminderheiten aus:

- durch die besondere Unterstützung

2. Tla materies che ie resservedes al regulamënt dala lege vën la potestà eserziteda tl respet di prinzijs fai ora tla leges y te chësc statut.

3. L regulamënt vën dat pro dal Cunsëi de Chemun. La deliberazion vën publichedata ti terminns de lege y vën a valëi do l tēmp dla publicazion.

#### Articol 4 (Publitzità di regulamënc)

1. L Chemun tēn na racolta di regulamënc chemunei. Uniun possa la udëi ntan l orar al publich di ufizies y giapë na copia debant.

2. L Chemun adrova i mesuns de nfurmazion a despozizion per garanti la mascima publitzità de si regulamënc.

### CAPITUL 3 SVILUP Y SCUNANZA DI VALORS

#### Articol 5 (Scunanza dl patirnone culturel y linguistich)

1. L Chemun defënd l patirnone culturel y la mendranza linguistica ladina aldò di prinzijs fai ora dal articol 6 dla Costituzion, tl statut speziel per la Region Autonoma Trentino - Sudtiroi y tla normes de atuazion revardēntes cun scumenciadives per:

- judé la ativeies de literatura, muji-ga, teater y n generel uni outra atività tl ciamp dla cultura y dl'ert;
- tenì su y curé la usanzas;
- tenì sù la rujeneda ladina, che ie perchël da adurvë publicamēnter, ma nce tres la prumozion dl'istruzion y dl nseniamēnt tl tēmp y tres la toponomastica di luesc, dla stredes y dla cëses;
- judé la grupes linguistiches a se baraté ora culturalmēnter;
- strēnjer la culaborazion cun d'autri chemuns ladins y cun la istituzions y urganizacions ladines tla Talia y ti stac oradecà te de plu ciamps ulache l ie n nterés deberieda.

2. L Chemun straverda la mendranza ladina, ènghe aldò dla leges dl Stat sun la scunanza dla mendranzes linguistiches:

- tres l sustēni particulèr de ativeies

attività sussidiarie svolte da comunità libere nell'interesse comune della minoranza ladina nei settori della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali nonché dell'organizzazione e della diffusione dei mass media;

- b) mediante la particolare tutela delle risorse naturali, con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale, anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di stabili posti di lavoro nelle proprie valli anche nel settore del pubblico impiego. La tutela della minoranza linguistica ladina si attua inoltre con misure tese ad evitare ogni forma di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine e per la valorizzazione del loro spazio vitale.

Articolo 6  
(Tutela dei valori ambientali - sviluppo economico)

1. Il Comune tutela i valori ambientali con iniziative rivolte a conservare e valorizzare le risorse naturali e monumentali e ad incentivare la coltivazione delle terre montane secondo i sistemi tradizionali.

2. Il Comune incentiva lo sviluppo dell'economia locale con provvedimenti tendenti a favorire e mantenere la disponibilità di stabili posti di lavoro; promuove ed incentiva le iniziative di interesse collettivo per il progresso economico e per una equa distribuzione della ricchezza; salvaguarda l'economia contadina in tutte le sue componenti, riconoscendo anche la sua funzione sociale e di tutela dell'equilibrio ecologico.

3. Il Comune, nelle sue decisioni, tiene conto dei principi di equità intergenerazionale, di protezione dell'ambiente e del clima e di sviluppo sostenibile, con l'obiettivo di preservare i mezzi di sussistenza e la qualità della vita non solo per questa, ma anche per le generazioni future.

4. Nelle attività di propria competenza, il Comune deve prestare attenzione a ridurre al minimo la propria impronta ecologica e attuare misure mirate per la prevenzione dei rifiuti, la protezione del clima e l'uso attento delle risorse.

Articolo 7  
(Sviluppo sociale)

1. Il Comune promuove il progresso sociale finalizzato al sostegno dei soggetti più deboli e ad una pacifica e costruttiva convivenza della comunità, ed in particolare:

- a) adotta iniziative per la tutela dei giovani, favorendo la formazione della loro personalità e il loro inserimento nella società e nel mondo

der subsidiären Tätigkeit der freien Gemeinschaften im gemeinsamen Interesse der ladinischen Minderheit in den Bereichen Sprache, Kultur, Kunst, Sport, soziale Beziehungen, Medienaufbau und Vermittlung;

- b) durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialfördernden Wirtschaftsentwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten im eigenen Tal, auch im öffentlichen Sektor, sowie durch die Vermeidung der Land- und Bauspekulation zum Zwecke der Wiederherstellung des kulturellen und wirtschaftlichen Gleichgewichtes der Bevölkerung und der Aufbesserung ihres Lebensraumes.

Artikel 6  
(Umweltschutz - Wirtschaftsentwicklung)

1. Die Gemeinde schützt die Umwelt durch Initiativen zur Erhaltung und Aufwertung des Bestandes an Naturdenkmälern und durch die Förderung der landwirtschaftlichen Nutzung der Berggebiete durch traditionelle Anbauformen.

2. Die Gemeinde unterstützt die lokale Wirtschaftsentwicklung durch Maßnahmen zur Förderung und Beibehaltung der ständigen Arbeitsmöglichkeiten; sie startet und unterstützt Initiativen allgemeinen Belanges für den wirtschaftlichen Auftrieb und für eine gerechte Verteilung des Reichtums; sie schützt die bäuerliche Landwirtschaft in jeder Hinsicht und anerkennt dabei die soziale Funktion derselben sowie die Funktion zum Schutz des ökologischen Gleichgewichtes.

3. Die Gemeinde soll bei ihren Entscheidungen die Prinzipien der intergenerationalen Gerechtigkeit, des Umwelt- und des Klimaschutzes und der nachhaltigen Entwicklung berücksichtigen, mit dem Ziel, die Lebensgrundlage und Lebensqualität nicht nur für diese, sondern auch für zukünftige Generationen zu erhalten.

4. Bei den, in den Bereich der Gemeinde fallenden Zuständigkeiten soll auf die Minimierung des eigenen ökologischen Fußabdruckes geachtet werden und es sollen gezielte Maßnahmen zur Müllvermeidung, zum Klimaschutz und zum schonenden Umgang mit Ressourcen gesetzt werden.

Artikel 7  
(soziale Entwicklung)

1. Die Gemeinde fördert die soziale Entwicklung hin zur Unterstützung der schwächeren Sozialschichten und zu einem friedlichen und konstruktiven Zusammenleben der Gemeinschaft; insbesondere:

- a) ergreift sie Initiativen zur Unterstützung der Jugend, indem sie deren Persönlichkeitsentfaltung sowie deren Einstieg in die Gesellschaft und

sussidiaries dla cumenanzas lideses tl nteres dla mendranza ladina ti ciamps dla rujeneda, dla cultura, d'ert, dl sport, di raporc sozies coche nce dl'organizacion y dla difuzion di mass media;

- b) tres la scunanza particulera dla richèzes natureles, sopian dantaldut l svilup dl'ecunomia dl luech, nce sota l aspet soziel, cun provedimènc che dèssa susteni la puscibleites de leur fis tla valeda, ènghe tl setor publich. La scunanza dla mendranza de rujeneda ladina vèn oradechèl fata tres provedimènc ntendui a schivè d'uni sort de speculacions sun l grunt y l fabriche, per avèi inò a na balanza culturale y ecunomia dla jènt ladina y per la valorisazion de si raion de vita.

Articul 6  
(Scunanza di valors dla cuntreda - svilup ecunomich)

1. L Chemun defènd i valors dl ambient cun scumenciadives per manteni y valorisè la richèzes natureles y monumenteles sciche nce per motivè la coltivazion di luesc da mont aldò di sistems tradiziunei.

2. L Chemun tèn sù l svilup dl'ecunomia dl luech cun provedimènc per judé y manteni la desponibeltà de stieres fisses; èl manda inant y tèn sù scumenciadives de nteres coletif per l prugrés ecunomich y per na destribuzion valiva dla richèzes; èl defènd l'ecunomia da paur te uni si aspet, ti recunescian nce si funzion soziela y de scunanza dla valivanza ecologica.

3. L Chemun dèssa pra si dezijions teni cont di prinzijs de valivanza intergenerazonela, de scunanza dl ambient y dl clima y de svilup sustenibl, se tulan dant de cunservè l fundamènt de vita y si cualità nia mé per chèsta generazion ma nce per chèles che vèn do.

4. Pra l'ativiteies de si cumpetènza messerà l Chemun fe a na maniera de smendri l plu chel la va si piedia ecologica y to dant provedimènc adatei per schivè la produzion de refudam, per la prutezion dl clima y per na utilisazion dla resorses cun cura.

Articul 7  
(Svilup soziel)

1. L Chemun sustèn l prugrés soziel che uel judé la categories plu dèibles y teni sù la cunvivènza costruttiva y la pesc dla cumunità; dantaldut cèla l Chemun de:

- a) teni sù scumenciadives per judé i jèuni tres l sustèni dla furnazion de si personalità y de si nserimènt tla sozietà y tl mond dl leur;

- del lavoro;
- b) promuove iniziative per la prevenzione di emarginazioni sociali;
- c) promuove un'obiettiva informazione ed un costruttivo dibattito politico per il mantenimento dei valori democratici costituzionalmente garantiti.
- d) istituisce forme di assistenza economica e sanitaria integrative in ragione delle particolari situazioni locali;
- e) garantisce uguaglianza di trattamento alle persone e alle formazioni sociali nell'esercizio delle libertà e dei diritti, senza distinzione di età, sesso, razza, lingua, religione, opinione e condizione personale o sociale;
- f) attua specifiche azioni positive volte ad evitare le discriminazioni tra i sessi e a rimuovere gli ostacoli che di fatto impediscono il pieno ed effettivo godimento da parte loro dei diritti di cittadinanza; promuove, altresì, un' adeguata presenza di entrambi i sessi nella Giunta comunale e negli organi collegiali, nonché negli enti, aziende ed istituzioni dipendenti.
- g) sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
- h) Incentiva le strutture e le iniziative che facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.
- Arbeitswelt fördert;
- b) ergreift sie vorbeugende Maßnahmen gegen gesellschaftliche Ausgrenzung;
- c) fördert sie eine objektive politische Information und eine konstruktive politische Auseinandersetzung zur Erhaltung der demokratischen, verfassungsrechtlich anerkannten Werte;
- d) richtet sie ergänzende Einrichtungen für wirtschaftliche und gesundheitliche Hilfeleistung ein, welche die Besonderheiten der lokalen Lage berücksichtigen.
- e) garantiert sie den einzelnen Personen und den Gesellschaftsgruppen die Gleichbehandlung bei der Ausübung der Freiheit und der Rechte, ohne Unterscheidung von Alter, Geschlecht, Rasse, Sprache, Religion, Meinung und persönlichem oder sozialem Stand;
- f) führt sie gezielte Aktionen zur Vermeidung der Geschlechterdiskrimination und zur Behebung von Hindernissen, welche in der Tat die volle und effektive Ausübung der Bürgerrechte beeinträchtigen; sie fördert zudem eine ausgeglichene Vertretung beider Geschlechter im Gemeindevorschuss und in den Kollegialorganen, sowie in den Körperschaften und den davon abhängigen Betrieben und Einrichtungen.
- g) unterstützt sie die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.
- h) fördert Strukturen und Initiativen, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern
- b) mandé inant scumenciadives acioche l ne sibe nia categories sburdledes sun eur dla sozietà;
- c) mandé inant n nfurmazion obietiva y na discusion politica costrutiva per manteni i valors democratics garantii dala costituzion.
- d) mëter a jì formes de assistènza ecunomica y de sanità ntegrativa n funzion dla situaziuns particuleres dl luech.
- e) garantì la valivanza de tratamënt ala persones y ala grupes sozieles tl eserize dla lidèza y dla rejons, zènza desferenziè età, sés, raza, rujeneda, religion, minonga y cundizion persunela o soziela;
- f) mëter a jì scumenciadives spezi-fiches per schivé la discriminaziuns danter i sesc y per tò y jì i rëms che de fat mpedësc l gudimënt plën y efetif dla rejons de zitadinanza; oradechèl cêlel de fé che l sibe na presènza amesureda de tramedoi i sesc tla Jonta chemunela y ti organns colegei, coche nce ti ênc, aziendes y istituzions che depënd.
- g) susteni i nteresc dla jënt de tëmپ y che i tole pert ativamënter ala politica dl Chemun.
- h) susteni la structures y scumenciadives che cunsënt de cunliè miec la familia y l lëur.

## TITOLO II GLI ORGANI DEL COMUNE

### Articolo 8 (Organi)

1. Organi del Comune sono il Consiglio comunale, la Giunta comunale ed il Sindaco.

### Articolo 9 (Il Consiglio comunale)

1. Il Consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Le attribuzioni assegnate al Consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il Consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del Comune.

4. Il Consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità

## II. ABSCHNITT DIE GEMEINDEORGANE

### Artikel 8 (Organe)

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

### Artikel 9 (Der Gemeinderat)

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewähr-

## TITUL II I ORGANNS DL CHEMUN

### Articul 8 (Organns)

1. I organns dl Chemun ie l Cunsëi chemunel, la Jonta chemunela y l Ambolt.

### Articul 9 (L Cunsëi chemunel)

1. L Cunsëi chemunel ie l organn de direzion y cuntrol politich - amministratif.

2. La funziuns sëurandates al Cunsëi chemunel ne possa nia unì deleghedes a d'autri organns, nianca no per cuestions sëules.

3. L Cunsëi chemunel fej ora i criters generai per l manejamënt dl'amministrazione chemunela. Êl cêla do duta la gestion amministrativa dl chemun.

4. L Cunsëi chemunel, te si funzion de cuntrol, cêla dò che l vënne realisà i obietifs n cont de imparzialità, trasparènza, cuntat diret cun la jënt, efficienza, rentabeltà dla amministrazione o sce l vën laurà sciche l se toca, y töl i

ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i relativi necessari provvedimenti.

5. Il Sindaco e la Giunta comunale relazionano dettagliatamente, almeno due volte l'anno, al Consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa. Le citate relazioni sono rese prima dell'approvazione del bilancio di previsione e prima dell'approvazione del conto consuntivo. In tale contesto il Consiglio comunale verifica lo stato d'attuazione delle linee programmatiche presentate dal Sindaco ad inizio mandato, sollecitando i necessari adeguamenti.

6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al Consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del Consiglio.

7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il Consiglio comunale può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, del revisore dei conti, di esponenti di associazioni economiche e dei dirigenti del Comune. Il relativo procedimento è regolato dal regolamento interno del Consiglio comunale.

8. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee con funzioni consultive delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al Consiglio comunale.

9. Per materie specifiche il Consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione avviene nel rispetto della proporzionale fra i gruppi linguistici e con la rappresentanza della minoranza politica. Il funzionamento delle commissioni consiliari e la valenza giuridica dei loro pareri vengono disciplinati dal regolamento interno del Consiglio comunale.

10. L'ordine del giorno per le sedute del Consiglio comunale viene predisposto dal Sindaco. I consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

11. Il Sindaco convoca il Consiglio comunale entro 15 giorni, quando lo richieda un quinto dei consiglieri in carica, inserendo all'ordine del giorno le questioni richieste.

12. Il Consiglio comunale si riunisce di regola presso la sede municipale. Per particolari ragioni il Sindaco può convocare la seduta in altri luoghi accessibili al pubblico, nel qual caso ciò deve essere ratificato dal Consiglio all'inizio della seduta. Per adottare provvedimenti congiunti con organi di altri enti pubblici il Consiglio può validamente riunirsi e deliberare anche fuori dal territorio comunale.

13. L'ordine del giorno delle sedute

leistet werden und trifft hierzu die erforderlichen Maßnahmen.

5. Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss erstatten dem Gemeinderat mindestens zweimal im Jahr ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit. Der genannte Bericht ist jeweils vor der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und vor der Genehmigung der Abschlussrechnung zu erstatten. In diesem Zusammenhang überprüft der Gemeinderat auch die Umsetzung der vom Bürgermeister zu Beginn der Amtszeit abgelegten programmatischen Erklärung und fordert die nötigen Anpassungen.

6. Die Verwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen erstatten dem Gemeinderat einmal jährlich Bericht über die Ergebnisse der Verwaltung und bringen Vorschläge über Maßnahmen, die in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallen.

7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, den Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

8. Für einzelne Angelegenheiten können zeitweilige Kommissionen mit beratender Funktion ernannt werden, in die auch Fachkräfte berufen werden können, die nicht dem Gemeinderat angehören.

9. Für spezifische Sachbereiche kann der Gemeinderat aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen entsprechen, und es muss die Vertretung der politischen Minderheit gewährleistet sein. Der Ablauf der Ratkommissionen und die rechtliche Relevanz werden durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

10. Die Tagesordnung der Ratssitzungen wird vom Bürgermeister erstellt. Durch Beschlussanträge können die Ratsmitglieder fordern, dass bestimmte Angelegenheiten zur Tagesordnung gestellt werden.

11. Der Bürgermeister ruft den Gemeinderat binnen 15 Tagen ein, wenn es ein Fünftel der amtierenden Ratsmitglieder verlangt. Dabei werden die beantragten Punkte in die Tagesordnung aufgenommen.

12. Der Gemeinderat hält in der Regel seine Sitzungen im Gemeindegemeinschaftsraum ab. Aus besonderen Gründen kann der Bürgermeister die Sitzung auch in einem anderen öffentlich zugänglichen Ort einberufen; der Gemeinderat muss es dann zu Beginn der Sitzung ratifizieren. Um gemeinsame Maßnahmen mit Organen anderer öffentlicher Körperschaften zu ergreifen, kann sich der Gemeinderat auch außerhalb des Gemeindegebietes einfinden und Beschlüsse fassen.

13. Die Tagesordnung der Gemeinde-

pruvėdimėnc che ie debujėn.

5. La Jonta chemunela fej almanco doi iedesc al ann na relazion sun l'attività amministrativa al Cunsėi. Chėsta relaziuns unirà fates dan l'apruvaziun dl bilanz de previjion y dan l'apruvaziun dl cont cunsuntif. Te chėsta ucacijon cėla l Cunsėi chemunel ęnghe do tan inant che l ie unı purtā tres l program prejentā dal Ambolt al scumenciamėnt dla legislatura, se damandan i adatomėnc debujėn.

6. I aminatrēures dla aziedes spezieles y dla istituzions fej n iede al ann na relazion al Cunsėi chemunel sun i resultat dla gestion, fajan prupostes per pruvėdimėnc de cumpetėnza dl Cunsėi.

7. Per problems scialdi riei o de gran mpurtanza politica possa l Cunsėi scutė sū la minonga de esperc, de reprejtanzes profesioneles, dl reviseur di conc, de reprejtanca de lies economiches y di funzioners sėurastanc dl chemun. La pruzedura vėn regulada dal regulamėnt intiern dl Cunsėi chemunel.

8. Per cuestions singules possel uni metū sū cumiscions consultives, che resta mē per n struf, pra chėles che l possa tō pert nce esperc che ne purtėn nia al Cunsėi chemunel.

9. Per argumėnc particulers possa l Cunsėi mēter sū danter si mēmbri cumiscions che dura for. Chėstes vėn metudes adum tl respet dl pruporz danter la grupes de rujeneda y cun na reprejtanza dla mendranza politica, che ie chėla di cunsilieres litei te d'otra listes o che ne toca nia pra la grupes dl Cunsėi reprejtedes tla Jonta chemunela.

10. L orden dl di per la sentedes dl Cunsėi chemunel vėn metū su dal Ambolt. I cunsilieres dl Chemun possa damandė che cėr argumėnc vėnie metui sun l órden dl di purtan dant la moziuns revardėntes.

11. L Ambolt cherda ite l Cunsėi chemunel tl tēmp de 15 dis canche n cuinto di cunsilieres nciarie se l damanda y mēt sun l órden dl di i argumėnc ului.

12. L Cunsėi de Chemun se abina de regula tla sėnta de Chemun. Per gaujes particuleres possa l Ambolt cherdė ite la senteda nce te d'auri luesc davierc al public; te n tel' cajo muessa chėsc unı ratificā dal Cunsėi al scumenciamėnt dla senteda. Per tō pruvėdimėnc adum cun organns de d'auri ęnc publics possa l Cunsėi se abinē validamēnter y deliberē ęnghe dedora dal raion chemunel.

13. L ordenn dl di dla sentedes dl



del Consiglio comunale deve essere pubblicato nei termini di cui al comma successivo all'albo pretorio digitale del Comune.

14. L'ordine del giorno contenente l'elenco degli argomenti da trattare è notificato ai consiglieri comunali tramite posta elettronica certificata almeno 7 giorni prima della data fissata per la seduta. Nei casi di urgenza l'invito può essere validamente notificato 24 ore prima della seduta. Gli atti relativi ai punti all'ordine del giorno sono resi disponibili o accessibili mediante accesso ad apposita sezione del sito istituzionale del Comune. Il Comune mette a disposizione dei consiglieri, se richiesto, una casella di posta elettronica certificata e gli ausili tecnologici per facilitare l'accessibilità alle informazioni e alla documentazione.

15. Durante i sette giorni precedenti la seduta oppure - nei casi di urgenza - nelle 24 ore precedenti la seduta medesima, ogni consigliere comunale ha diritto di consultare nell'ufficio comunale e durante le ore d'ufficio gli atti ed i documenti relativi agli argomenti posti all'ordine del giorno.

16. Il Consiglio comunale può deliberare quando interviene la maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune. Solo in seconda convocazione, da indirsi in altro giorno, le deliberazioni sono valide purché intervengano sette consiglieri. In seconda convocazione il Consiglio può solo deliberare sugli oggetti compresi nell'avviso di prima convocazione.

17. Le sedute del Consiglio comunale sono pubbliche, salvo i casi in cui il Consiglio, con il voto della maggioranza dei consiglieri presenti, disponga diversamente. La seduta deve essere dichiarata segreta quando venga prospettata in Consiglio la necessità di esprimere giudizi sulle qualità o sulle attitudini di una o più persone. La seduta è comunque pubblica quando si tratta dell'approvazione del bilancio di previsione, del conto consuntivo e dei regolamenti, nonché quando ha luogo l'elezione della Giunta comunale.

18. Il presidente ha cura dell'ordinato svolgimento della seduta.

19. Le votazioni si effettuano per alzata di mano ad eccezione delle votazioni riguardanti persone, che si effettuano a scrutinio segreto, salvo espressa diversa previsione statutaria o se a nomina o designazione vincolate. In materia di pianificazione urbanistica le votazioni si effettuano a scrutinio segreto qualora esso sia richiesto da almeno tre consiglieri.

20. Si procede con il sistema del voto limitato ogni qual volta debbano essere nominati commissioni, organismi o rappresentanti comunali di cui, per legge, statuto o regolamento, debbano far parte anche membri della minoranza etnica o politica ovvero rappresentanti di particolari categorie, anche a garan-

ratsitzungen ist in den im nachfolgenden Absatz festgelegten Terminen an der digitalen Anschlagtafel der Gemeinde anzuschlagen.

14. Die Tagesordnung mit dem Verzeichnis der zu behandelnden Gegenstände wird den Ratsmitgliedern mittels zertifizierten E-Mails wenigstens sieben Tage vor dem Sitzungstermin zugestellt. Bei Dringlichkeit genügt es, dass die Mitteilung 24 Stunden vorher übergeben wird. Die Unterlagen zu den zu behandelnden Argumenten werden auf der Homepage der Gemeinde unter einer besonderen Rubrik veröffentlicht und zur Verfügung gestellt. Auf Antrag des Ratsmitgliedes kann die Gemeinde ein zertifiziertes E-Mail - Postfach und die technologischen Mittel einrichten, um den Zugang zu den Informationen und Unterlagen zu erleichtern.

15. In den sieben Tagen vor dem Sitzungstag, oder - im Falle von Dringlichkeit - während der vorhergehenden 24 Stunden hat jedes Ratsmitglied das Recht, im Gemeindeamt und während der Amtsstunden die Unterlagen für die auf der Tagesordnung stehenden einzelnen Vorschläge zu prüfen.

16. Der Gemeinderat ist bei Anwesenheit der Mehrheit der Ratsmitglieder, die der Gemeinde zugewiesen sind, beschlussfähig. Nur in zweiter Einberufung, die für einen anderen Tag anzusetzen ist, sind die Beschlüsse bei Anwesenheit von 7 Ratsmitgliedern gültig. In zweiter Einberufung kann der Gemeinderat nur über die Angelegenheiten, die auf der Tagesordnung der ersten Einberufung standen, beschließen.

17. Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich. Ausgenommen sind die Fälle, in denen der Gemeinderat durch die Mehrheit der anwesenden Ratsmitglieder anders bestimmt. Die Sitzung muss als geheim erklärt werden, falls im Rat auf die Notwendigkeit hingewiesen wird, über die Eigenschaften oder Fähigkeiten einer oder mehrerer Personen zu urteilen. Die Sitzung ist jedenfalls bei Genehmigung des Haushaltsvoranschlags, des Rechnungsabschlusses und der Verordnungen sowie bei der Wahl des Gemeindeausschusses öffentlich.

18. Der Vorsitzende sorgt für den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung.

19. Die Abstimmungen werden durch Handaufheben vorgenommen. Ausgenommen sind die Abstimmungen, bei denen Personen miteinbezogen sind, die in geheimer Form erfolgen, es sei denn, dass die Satzung es anders vorsieht bzw. die Ernennung oder Einsetzung bindend sind. Im Bereich der Raumordnung wird zur geheimen Abstimmung geschritten, falls dies von mindestens 5 Ratsmitgliedern beantragt wird.

20. Die Abstimmung mit beschränktem Stimmrecht wird immer dann vorgenommen, wenn Kommissionen, Gremien oder Vertreter der Gemeinde zu ernennen sind, in denen laut Gesetz, Gemeindefassung oder Verordnung auch die Vertretung der ethnischen oder politischen Minderheit bzw. be-

Cunsëi chemunel muessa unì publicà sun la tofla digitela de Chemun tl termìnn aldò dl coma che vèn dò.

14. L'ordenn dl di cun la lista di argumènc da tò tres muessa unì notificà ai cunsilieres dl Chemun tres posta eletronica certificheda almanco 7 dis dan l di fat ora per la senteda. Ti caji de prèscia possa l nvit nce unì notificà 24 èura dan la senteda. La documentazion che reverda i ponc al ordenn dl di vèn publichei y metui a dispozizion sun na seziona posta tla plata Internet dl Chemun. L chemun mèt a dispozizion di cunsilieres, sce i s'l damanda, n castl dala posta eletronica certificheda y l aiut tecnologich per cunsenti plu sauri l culegamènt ala nformazioni y ala documentazion revardènta.

15. Ntan i set dis dan la senteda o - ti caji de prèscia - ntan la 24 èura dan la senteda à unì cunsilier chemunel la rejon de ti cialé tl ufize chemunel y ntan l orar de ufize a duta la documentazion che reverda i argumènc metui al orden dl di.

16. L Cunsëi chemunel possa deliberé canche l ie la presènza dla maioranza di cunsilieres asseniei al chemun. Mé tla segunda cuntlamada, che ie da fé per n auter di, vél la deliberazioni sce l ie la presènza de set cunsilieres. Tla segunda cuntlamada possa l Cunsëi mé deliberé sun i argumènc che fova bele sun l órden dl di dla prima cuntlamada.

17. La sentedes dl Cunsëi chemunel ie publiches ora che ti caji canche l Cunsëi l fej ora autramènter cun la maioranza di cunsilieres presènc,. La senteda muessa unì detlareda sucrèta canche n vèij ite l bujèn che l Cunsëi rejone sun la cualiteies o carateristighes de una o de plu persones. La senteda ie te unì cajo publica canche l se trata d'aprovazion dl bilanz de previjion, dl cont cunsuntif y di regulamènc, sciche nce canche l vèn fat la vela dla Jonta chemunela.

18. L presidènt se cruzia che la senteda vede inant cun órden.

19. La litazioni vèn fates per auzeda de man cun ezezion dla litazioni sun l cont de persones, che vèn fates cun vela sucrèta, ora che sce l ie preudù autramènter dal statut o sce la numinazion o dessiniazion ie lienta. N materia de planificazion urbanistica vèn la votazioni fates cun vela sucrèta canche la vèn damandada da almanco 5 cunsilieres.

20. L vèn lità cun l sistem dla ujes limitedes unì iede che l ie da numiné cumiscions, urganisms o reprejentanc dl Chemun pra chèi che l à da vester leprò, per lege, statut o regulamènt, ènghe cumèmbri dla mendranza etnica o politica o reprejentanc de cèrta categories, ènghe a garanzia dla valivanza

zia della pari opportunità tra uomini e donne. Le modalità di votazione sono disciplinate dal regolamento interno del Consiglio comunale.

21. Le deliberazioni del Consiglio comunale sono adottate con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri presenti, salvo diversa maggioranza stabilita dalla legge o dallo statuto.

22. Il verbale delle sedute del Consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti e di quelli assenti giustificati e non giustificati, l'oggetto della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. I verbali sono firmati dal presidente e dal segretario comunale. Il verbale, che deve essere notificato ai consiglieri comunali, non è soggetto a formale approvazione ed è accessibile, nella sede comunale, a chiunque. I singoli consiglieri possono chiedere all'ufficio competente, senza particolari formalità ed entro il termine perentorio di 30 giorni dalla notifica, l'annotazione di loro osservazioni in merito ad inesattezze del verbale. In luogo della verbalizzazione della discussione, questa può essere registrata su supporti informatici per uso esclusivo dei consiglieri.

23. Quando nel corso del periodo amministrativo un consigliere sia risultato assente ingiustificato alle sedute del Consiglio comunale per la terza volta, il Sindaco glielo contesta per iscritto con l'invito a presentare giustificazioni scritte entro i successivi 10 giorni. Nella prima seduta successiva, il Consiglio comunale o accetta le giustificazioni, o pronuncia la decadenza del consigliere e la sua surrogazione.

24. Il Consiglio comunale approva il proprio regolamento interno con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati al Comune. Il regolamento interno disciplina la convocazione del Consiglio, lo svolgimento delle sedute, la votazione, i diritti e i doveri dei consiglieri. Determina altresì le attribuzioni ed i poteri delle commissioni previste ai commi 8 e 9, ne disciplina l'organizzazione e la eventuale partecipazione di esperti esterni al Consiglio nonché le forme di pubblicità dei lavori qualora il regolamento non preveda espressamente la segretezza delle sedute.

25. Il Consiglio comunale, oltre a deliberare sugli argomenti e sulle materie al medesimo specificatamente attribuiti dalla legge, delibera in ordine ai seguenti ulteriori argomenti:

- a) i provvedimenti nel procedimento per la assunzione nonché la nomina del segretario comunale;
- b) il conferimento della cittadinanza onoraria e di onorificenze del Comune;
- c) la nomina di commissioni quando la

stimmter Gruppen vorgesehen ist, auch zur Gewährleistung der Gleichstellung von Mann und Frau. Der Abstimmungsmodus wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

21. Die Beschlüsse des Gemeinderates werden mit der Zustimmung der absoluten Mehrheit der anwesenden Ratsmitglieder gefasst, wenn nicht eine andere Mehrheit vom Gesetz oder von der Satzung vorgeschrieben ist.

22. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder sowie die gerechtfertigten und ungerechtfertigten Abwesenheiten, die zur Abstimmung gebrachte Angelegenheit, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. Die Niederschriften werden vom Bürgermeister und vom Gemeinsekretär unterschrieben. Die Niederschrift, die den Gemeinderäten zuzustellen ist, muss nicht formell genehmigt werden und ist im Gemeindegemeinschaftszentrum zugänglich. Die einzelnen Ratsmitglieder können innerhalb der Verfallsfrist von 30 Tagen ab der Zustellung beim zuständigen Amt, ohne besondere Formerfüllungen, die Eintragung ihrer Einwände in bezug auf Ungenauigkeiten der Niederschrift fordern. Anstelle der Niederschrift der Diskussion, kann deren Registrierung auf Datenträgern, die ausschließlich von den Ratsmitgliedern verwendet werden dürfen, erfolgen.

23. Falls ein Ratsmitglied im Laufe der Amtsperiode zum dritten Mal unentschuldigt von den Ratssitzungen abwesend ist, wird ihm dies vom Bürgermeister schriftlich vorgehalten, mit der Aufforderung, innerhalb von 10 Tagen schriftliche Rechtfertigungen einzubringen. Der Gemeinderat nimmt in der darauffolgenden Sitzung entweder die Rechtfertigungen an, oder er erklärt den Amtsverlust des Ratsmitgliedes und dessen Nachrückung.

24. Der Gemeinderat genehmigt mit zwei Dritteln Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, den Ablauf der Sitzungen, die Abstimmung sowie die Rechte und Obliegenheiten der Gemeinderäte. Weiter bestimmt sie die Funktionen und die Befugnisse der in den Absätzen 8 und 9 vorgesehenen Kommissionen, regelt deren Zusammensetzung und die eventuelle Mitwirkung außenstehender Fachexperten, sowie die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten, sofern die Geschäftsordnung nicht ausdrücklich den geheimen Sitzungsablauf vorsieht.

25. Der Gemeinderat beschließt über die Angelegenheiten und Sachbereiche, die ihm ausdrücklich aufgrund des Gesetzes zustehen, sowie über folgende weiteren Angelegenheiten:

- a) Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme, sowie die Ernennung des Gemeinsekretärs;
- b) Verleihung der Ehrenbürgerschaft der Gemeinde;
- c) Bestellung von Kommissionen,

danter ël y ëila. La maniera de lité vën regulamentada tres l regulamënt intiern dl Cunsëi de Chemun.

21. La deliberaziuns dl Cunsëi chemunel passa cun la usc cunsenzienta dla maiuranza assoluta di cunsilieres presënc, ora che sce l ie preudù n'otra maiuranza dala lege o dal statut.

22. Tl verbal dla sentedes dl Cunsëi chemunel iel da scri ite i inuems di cunsilieres presënc y de chëi che mancia sibe cun giustificazion che zënza giustificazion, l argumënt dla litazion, i ponc plu mpurtanc dla discusion y l resultat dla litaziuns. I verbai vën firmei dal presidënt y dal secreter chemunel. L verbal, che muessa unì notificà ai cunsilieres de chemun, ne n'ie nia sotmetù a aprovazion furmela y duc possa ti cialé, tla sënta chemunela. Uni cunsilier possa damandé al ufize cumpetënt, zënza furalmities particuleres y tl tiemul de 30 dis dala notificazion, l'anutazion de si usservaziuns n cont de fai tl verbal. Mpede tò su la discusion tl protocol possela unì registreda sun mesuns informatics che daussa mé un adurvei dai cunsilieres.

23. Canche n cunsilier mancia per l terzo iede zënza giustificazion ala sentedes dl Cunsëi chemunel ntan na legislatura, ti scrij l Ambolt na cuntestazion cun l nvit a purté dant giustificaziuns per scrit y tl tēmp di 10 dis do. Tla prima senteda che vën do azetea l Cunsëi la giustificaziuns o scenò deltarei l tumé dala ncëria de cunsilier y si sostituzion.

24. L Cunsëi chemunel dà pro si regulamënt intiern cun la maiuranza de doi terzi di cunsilieres asseniei al chemun. Tl regulamënt intiern iel desposiziuns per la cuntlamada dl Cunsëi, coche à da jì la sentedes, la litazion, i dërc y i duviers di cunsilieres. L fej nce ora la funziuns y i pudëis dla cumiscions preududes sota i ponc 8 y 9, regulea si organiazion y sce y co che l dëssa tò pert al Cunsëi esperc oradecà, sciche nce la formes de publicità di lëures sce l regulamënt ne vëij nia n tler danora che la sentedes ie sucrites.

25. L Cunsëi chemunel deliberea sun i argumënc y la materies sëurandates dala lege, sciche nce sun chisc altri argumënc:

- a) pruedimënc tla pruedura de assunzion y de numiazion dl secreter chemunel;
- b) cunferimënt dla zitadinanza de unëur dl chemun;
- c) numiazion de cumiscions canche

relativa competenza venga, in forza di leggi statali, regionali o provinciali, espressamente attribuita al Consiglio comunale e quando si tratta di commissioni, nelle quali, per legge o statuto, deve essere rappresentata la minoranza politica e/o linguistica. Rimane eccezzuata la nomina delle commissioni giudicatrici nei concorsi;

- d) tutte le deliberazioni riguardanti la toponomastica in quanto rientranti nella competenza del Comune.
- e) la nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;
- f) quanto sottoposto dalla Giunta comunale per l'approvazione;
- g) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 500.000 Euro;
- h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

#### Articolo 10

(Relazione previsionale e programmatica - programmi generali)

1. Il bilancio di previsione è corredato di una relazione previsionale e programmatica in cui è valutata la concreta possibilità e capacità operativa, in relazione alle risorse disponibili, per l'attuazione dei programmi di intervento che si ritengono possibili, con l'individuazione delle priorità e degli obiettivi essenziali che si intende raggiungere.

2. Nella relazione previsionale e programmatica sono riportati gli acquisti e le alienazioni immobiliari, con specificazione del contraente, dell'oggetto e del corrispettivo, o, in mancanza di tali elementi, dei criteri secondo i quali si procede all'acquisto o all'alienazione. E' equiparata agli acquisti e alle alienazioni la costituzione su immobili di diritti o oneri di durata ultranovennale.

3. La relazione previsionale e programmatica deve illustrare, sotto il profilo economico e sociale, i criteri di determinazione delle tariffe dei tributi e dei servizi pubblici.

4. I programmi generali delle opere pubbliche e relativi piani finanziari riguardano tutte le spese di investimento e devono riportare una descrizione sommaria dei singoli interventi, i costi presunti di realizzazione e, se il caso, di gestione, nonché i relativi mezzi di finanziamento. Spese d'investimento di importo inferiore a Euro 200.000 possono essere raggruppate sommariamente per unità elementare di bilancio, con indicazione del solo stanziamento.

wenn ein Staats-, Regional- oder Landesgesetz die Ernennung ausdrücklich dem Gemeinderat zuschreibt, sowie von Kommissionen, in denen aufgrund von Bestimmungen die politische und/oder sprachliche Minderheit das Recht hat, darin vertreten zu sein. Ausgenommen bleibt die Bestellung der Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;

- d) alle Beschlüsse betreffend die Toponomastik soweit sie in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen.
- e) Ernennung des Volksanwaltes und Festlegung der diesbezüglichen Amtschadigung;
- f) vom Gemeindeausschuss zur Genehmigung unterbreitete Angelegenheiten;
- g) Vorprojekte für öffentliche Bauvorhaben, falls die Kosten mehr als 500.000 Euro betragen;
- h) Anpassung und Änderung der Programmvorgaben in Bezug auf Tätigkeiten und Projekte, die im Laufe der Amtsperiode zu verwirklicht sind.

#### Artikel 10

(Vorausschauender und programmatischer Bericht - Generalprogramme)

1. Dem Haushaltsvoranschlag wird ein vorausschauender und programmatischer Bericht beigelegt, in welchem die konkreten Möglichkeiten und operativen Fähigkeiten in bezug auf die verfügbaren Mittel für die Verwirklichung der für möglich erachteten Eingriffsprogramme bewertet werden, wobei die Prioritäten und die wesentlichen Zielsetzungen anzuführen sind.

2. Im vorausschauenden und programmatischen Bericht werden die Erwerbe und die Veräußerungen von Immobilien angeführt, wobei die Vertragspartei, der Gegenstand und die Vergütung oder, bei Fehlen dieser Angaben, die für den Erwerb oder die Veräußerung befolgten Grundsätze anzugeben sind. Die Bestellung von Rechten oder Auflagen, welche die Dauer von neun Jahren überschreiten, wird den Ankäufen und Veräußerungen gleichgestellt.

3. Im vorausschauenden und programmatischen Bericht müssen die Grundsätze zur Festsetzung der Tarife der Steuern und der öffentlichen Dienste unter wirtschaftlichem und sozialem Aspekt erläutert werden.

4. Die Generalprogramme der öffentlichen Arbeiten mit den diesbezüglichen Finanzierungsplänen betreffen alle Investitionsausgaben und müssen eine kurze Beschreibung der einzelnen Eingriffe, die voraussichtlichen Kosten für deren Verwirklichung und, gegebenenfalls, die voraussichtlichen Führungskosten sowie die diesbezüglichen Finanzierungsmittel enthalten. Investitionsausgaben in der Höhe bis 200.000 Euro können nach Grundeinheit des Haushaltsplanes zusammengefasst werden, wobei nur die Veranschlagung

la cumpetènza te materia ie sèurandata al Cunsèi chemunel per leges dl stat, dla region o dla provinzia y canche l se trata de cumiscions te chèles che l muessa per lege uni reprejentà la mendranza politica y/o de rujeneda. L resta stlut ora la numinazion dla cumiscions de cuncorsc;

- d) duta la deliberazions n cont dla toponomastica canche les ie de cumpetènza dl chemun.
- e) nomina dl aucat populer y determinazion de si indenisazion de ncèria;
- f) cie che ti vèn purtà dant dala Jonta de Chemun per l'apruvazion;
- g) proiec danora per operes publiches che costa plu che 500.000 Euro;
- h) adatamènt y mudazion dla lines programatices n cont dla azions y di proiec da realisé ntan l mandat.

#### Articul 10

(Relazion previjunela y prugramatica - programs generei)

1. Al bilanz de previjion vèniel njuntà na relazion previjunela y prugramatica te chëla che l vèn valutà la puscibeltà cuncreta y la capacità de fé, n relazion ai mesuns a desposizion, per l'atuazion de programs de ntervènt che ie tla puscibeltà, cun individuazion dla prioriteies y di obietifs essenziei che n uel arjonjer.

2. Tla relazion previjunela y prugramatica vèniel dat sèura la imobilies vendudes o cumpredes, cun specificazion dla pertes che stluj jù l cuntrat, dl argumènt y dl priesc, o, sce l mancia chisc elemènc, di criters aldò de chëi che l vèn cumprà o vendù. L vèn metù al medem livel dla compres y dla vendudes la costituzion de dèrc o ublianzes sun imobilies, che dura plu che 9 ani.

3. Tla relazion previjunela y prugramatica muessel uni dat sèura, dal pont de ududa economic y soziel, i criters de determinazion dla tarifes dla chëutes y di servijes publices.

4. I programs generei dla operes publiches y i planss finanziaie che toca leprò reverda duta la spèises de nvestimènt y muessa avèi na pitla descrizion de uni ntervènt, di custimènc preudui per la realisazion y, sce l ie l cajo, de maneamènt, sciche nce i mesuns de finziamènt. Spèises de nvestimènt sota 200.000 Euro possa uni regrupedes per unità elementera de bilanz dajan sèura mé l stanziament.

anzugeben ist.

5. Gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permuta, i progetti, gli appalti e le concessioni si considerano previsti in atti fondamentali del Consiglio anche quando i relativi importi globali differiscano in eccedenza dalla previsione nel limite del cinquanta per cento o, in ogni caso, dell'importo di 500.000 Euro.

#### Articolo 11

(Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)

1. I consiglieri comunale rappresentano l'intera popolazione del Comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari.

2. Il consigliere comunale può presentare mozioni ed ordini del giorno su qualsiasi argomento che rientri nella competenza del Consiglio comunale.

3. Anche con le interpellanze e con le interrogazioni il consigliere comunale esercita il proprio diritto di controllo. Il consigliere comunale può presentare inoltre interrogazioni scritte al revisore dei conti, per ottenere informazioni su determinati atti e procedimenti.

4. Il consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dal Comune, nonché dalle aziende ed enti dipendenti, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'art. 22 della legge 7 agosto 1990, n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del Consiglio.

#### Articolo 12 (Gettone di presenza)

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della Giunta regionale.

2. Il gettone di presenza per la partecipazione alle sedute delle commissioni comunali previste per legge, statuto o regolamento viene fissata dall'organo competente alla nomina contestualmente alla stessa in misura

5. Die Erwerbe und die Veräußerungen von Liegenschaften sowie diesbezügliche Tausche, Auftrags- und Konzessionsvergaben verstehen sich auch dann in den grundlegenden Rechtsakten des Gemeinderates vorgesehen, wenn die diesbezüglichen Gesamtbeträge um eine Mehrsumme von höchstens 50% vom Voranschlag, und jedenfalls um höchstens 500.000 Euro abweichen.

#### Artikel 11

(Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden.

2. Das Ratsmitglied kann zu jeder Angelegenheit, die im Zuständigkeitsbereich des Gemeinderates liegt, Beschlussanträge vorlegen sowie Entschließungsanträge einbringen.

3. Mit Interpellationen und Anfragen übt das Ratsmitglied sein Kontrollrecht aus. Das Ratsmitglied kann auch schriftliche Anfragen an den Rechnungsprüfer richten, um Aufschluss über bestimmte Verwaltungsvorgänge zu erhalten.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

#### Artikel 12 (Sitzungsgeld)

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. Das Sitzungsgeld für die Teilnahme an den Sitzungen der von Gesetz, Satzung oder Verordnung vorgesehenen Gemeindekommissionen wird vom zuständigen Organ anlässlich der Ernennung festgelegt; dieses darf nicht

5. La compres y la vendudes de bëns imuvibli, bëns che vën baratei, i apalc y la cunzescions ie da cunscidré coche preudui te documënc fundamentei dl Cunsëi ënghe canche la somes de ndut ie plu autes nchin al cincanta per cënt o, te uni cajo, nchin ala soma de 500.000 Euro che no tla previjion.

#### Articol 11

(Dërt de scumenciadiva, de cuntrl y de partezipazion di cunsilieres dl chemun)

1. I cunsilieres de chemun reprejenta duta la populazion dl Chemun y tol ite si funzioms zënza vester liei a na ublianza de mandat. Èi ne possa nia unì straufei per si minonghes o cunvinzioms y per la usc data ju tla funziom de cunsilier.

2. L cunsilier chemunel possa prejenté mozioms y ordens dl di sun uni argumënt che ie de cumpetënza dl Cunsëi.

3. L cunsilier mët n pratica si dërt de cuntrl cun nterpelanzas y duman-des. L cunsilier chemunel possa oradechël purté dant dumandes scrites al revisëur di conc, per giatë nformazioms sun cër documënc y cërta pruzedures.

4. Per pudëi efetivamënter eserzitë si funzioms à i cunsilieres de Chemun la rejon de cialë ite ti pruvedimënc sibe dl Chemun che dla aziendes y di ënc che depënd dal Chemun, y de giapé na copia di chisc documënc; oradechël à la rejon de giapé duc i documënc amministratifs aldò dl art. 22 dla lege 7 de agost 1990, nr. 241 y duta la nformazioms y nutizies te si pusses, che ie de utl per jì do a si mandat. Èi à l duvier de respetë l sucrët de ufize.

5. L eserzize cuncret dl dërt de scumenciadiva, de cuntrl y de partezipazion di cunsilieres de Chemun vën regulà dala normes dl regulamënt intiern dl Cunsëi.

#### Articol 12 (Indenizazion de presënza)

1. Per tò pert ala sentedes giapa i cunsilieres n scioldo de presënza tla mesura fata ora cun regulamënt dla Jonta regiunela.

2. L scioldo de presënza per tò pert ala sentedes dla cumiscions chemunel-es ududes danora per lege, statut o regulamënt vën fat ora dal organn cumpetënt al mumënt dla numinaziom te na mesura nia plu auta che chëla

non superiore a quella spettante ai consiglieri comunali. L'indennità per gli esperti previsti per le commissioni di cui ai commi 8 ed 9 dell'articolo 9 è determinata dal regolamento interno del Consiglio.

Articolo 13  
(Sedute commissioni comunali)

1. Le sedute delle commissioni comunali e degli organismi comunali (comitati, gruppi di lavoro, ecc.) sono segrete, salvo quando sia diversamente stabilito dalla relativa norma istitutrice.

2. I verbali delle sedute delle commissioni e degli organismi indicati al comma 1 sono firmati dal presidente e dal segretario del consesso e sono accessibili, nella sede comunale, ai rispettivi membri, ai consiglieri comunali, al difensore civico e al revisore dei conti.

Articolo 14  
(I gruppi consiliari)

1. Ogni lista votata ha diritto di costituire un proprio gruppo in seno al Consiglio comunale.

2. I gruppi consiliari non rappresentati nella Giunta comunale costituiscono la minoranza politica. Essa ha diritto di essere rappresentata nelle commissioni e nei comitati di nomina consiliare in misura proporzionale alla sua consistenza in Consiglio comunale, fermo restando la facoltà di questi di riconoscere una rappresentanza maggiore.

Articolo 15  
(Dichiarazione di dimissioni)

1. Le dimissioni da qualsiasi incarico devono essere formulate per iscritto. Le dimissioni divengono efficaci con il loro deposito presso la segreteria comunale. Le dimissioni da un determinato incarico o mandato comporta le dimissioni anche dagli altri incarichi che il dimissionario ricopra in tale sua qualità.

Articolo 16  
(La Giunta comunale)

1. La Giunta comunale è composta dal Sindaco, che la presiede, e da fino a quattro assessori, di cui uno può non fare parte del Consiglio comunale, sempre che sia in possesso dei requisiti di candidabilità, compatibilità e di eleggibilità a consigliere comunale e ad assessore.

2. L'elezione della Giunta comunale ha luogo entro 30 giorni dalla proclamazione degli eletti.

höher als das Sitzungsgeld, das den Gemeinderäten zusteht, sein. Die Vergütung für die in den Kommissionen laut den Absätzen 8 und 9 des Artikels 9 vorgesehenen Fachleute wird mit der Geschäftsordnung des Gemeinderates festgelegt.

Artikel 13  
(Sitzungen der  
Gemeindekommissionen)

1. Die Sitzungen der Gemeindekommissionen und der Hilfsorgane der Gemeinde (Komitees, Arbeitsgruppen, usw.) sind geheim, insoweit in den betreffenden Einführungsbestimmungen nicht anders vorgesehen.

2. Die Sitzungsprotokolle der im 1. Absatz genannten Kommissionen und Hilfsorgane werden vom Vorsitzenden und vom Sekretär des Gremiums unterschrieben. Sie sind im Gemeindegemeinschaftssitz für die jeweiligen Mitglieder, die Ratsmitglieder, den Volksanwalt und den Rechnungsprüfer zugänglich.

Artikel 14  
(Die Ratsfraktionen)

1. Jede gewählte Liste hat das Recht, im Gemeinderat eine eigene Fraktion zu bilden.

2. Die Ratsfraktionen, die nicht im Gemeindeausschuss vertreten sind, bilden die politische Minderheit. Diese ist berechtigt, nach dem im Gemeinderat herrschenden Stärkeverhältnis in den vom Gemeinderat bestellten Kommissionen und Komitees vertreten zu sein. Unbeschadet davon, kann der Gemeinderat eine größere Vertretung anerkennen.

Artikel 15  
(Rücktrittserklärungen)

1. Bei Rücktritt von irgendeinem Amt muss die entsprechende Erklärung schriftlich abgefasst werden. Der Rücktritt wird mit der Hinterlegung der Rücktrittserklärung im Gemeindegemeinschaftssekretariat wirksam. Der Rücktritt von einem bestimmten Amt beinhaltet auch den Rücktritt von allen anderen Ämtern, die der Zurücktretende in dieser seiner Eigenschaft bekleidet.

Artikel 16  
(Der Gemeindeausschuss)

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus bis zu vier Referenten. Ein Referent kann auch nicht dem Gemeinderat angehören, er muss aber auf jeden Fall die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat, die Vereinbarkeit und Wählbarkeit zum Ratsmitglied und Gemeindegemeinschaftsreferent erfüllen.

2. Der Gemeindeausschuss wird innerhalb von 30 Tagen ab der Verkündung der Gewählten ernannt.

che spieta ai cunsilieres de Chemun. L'indenizazion per i esperc ududa danora per la cumiscions lecurdedes ai comi 8 y 9 dl articul 9 vèn fata ora cun i regulamënt intiern dl Cunsèi.

Articul 13  
(Sentedes dla cumiscions de chemun)

1. La sentedes dla cumiscions chemuneles y di organns de Chemun (cumiteies, grupes de lèur y n.i.) ie sucrètes, ora che sce l vèn fat ora autramènter dala norma revardènta de istituzion.

2. I verbai dla sentedes dla cumiscions y di organns, numinei sota l pont 1, vèn firmei dal presidènt y dal secreter dla nduneda y ie da udèi, tla sènta de chemun, per i cumèmbri, i cunsilieres de Chemun, l aucat populer y l revisèur di conc.

Articul 14  
(La grupes dl Cunsèi)

1. Uni lista liteda à l dèrt de mèter su na grupa tl Cunsèi de chemun.

2. La mendranza politica ie data dala grupes de Cunsèi che ne n'ie nia reprejentedes tla Jonta chemunela. Èila à la rejon de vester reprejenteda tla cumiscions y ti cumiteies metui su dal Cunsèi te na mesura proporzionela aldò de si prejenza tl Cunsèi de Chemun, che à te uni cajo la puscibltà de recunèscer na majera reprejentan-za.

Articul 15  
(Detlarazion de demiscions)

1. La detlarazion de demiscions da uni ncèria muessa uni fata per scrit. La demiscions vèn a valèi permanche les vèn dates jù tl secretariat de chemun. La demiscions da una na ncèria porta cun sé nce la demiscions da uni outra ncèria che ti ie unida sèurandata a chèsta persona te chèsta si funzion.

Articul 16  
(La Jonta de chemun)

1. La Jonta de Chemun ie metuda adum dal Ambolt, sciche presidènt, y da nchin a cater assessèures. De chisc possa un ènghe nia vester pra l Cunsèi de chemun, ma l muessa te uni cajo vester tla cundizions de candidabilità, cumpatibeltà y de pudèi uni lità a cunsilier de Chemun y a assessèur.

2. La Jonta de Chemun vèn liteda tl tèmp de 30 dis do che l ie uni cunedì i inuems di litei.

3. La composizione della Giunta comunale e le attribuzioni degli assessori sono proposti dal Sindaco.

4. La Giunta comunale è eletta in seduta pubblica, per alzata di mano, in un' unica votazione ed a maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune.

5. La Giunta comunale viene convocata dal Sindaco, le sedute sono segrete e le votazioni avvengono in forma palese.

6. Le deliberazioni della Giunta comunale sono adottate con l'intervento di almeno tre membri e con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei presenti. Esse sono firmate dal presidente e dal segretario comunale.

7. Il verbale delle sedute contiene i nomi dei membri presenti al momento della votazione, l'oggetto della deliberazione ed il risultato della votazione. Il verbale è firmato dal Sindaco e dal Segretario comunale e non è soggetto a formale approvazione. Il suo accesso è disciplinato dal regolamento sul diritto d'accesso ai documenti amministrativi oltre che dal presente statuto.

8. Ai sensi dell'articolo 54 comma 2 Legge regionale 3 maggio 2018, n. 2 – Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige, agli assessori comunali spetta la piena indennità di carica.

#### Articolo 17 (Il Sindaco)

1. Il Sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo; egli rappresenta il Comune, convoca e presiede il Consiglio comunale e la Giunta comunale, sovrintende al funzionamento dei servizi e degli uffici nonché all'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al Comune.

3. In particolare spettano al Sindaco le seguenti attribuzioni:

- ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;
- determina l'eventuale assegnazione di particolari funzioni a singoli consiglieri comunali;
- adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;
- rappresenta il Comune in giudizio, previa autorizzazione della Giunta comunale, e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del Comune;
- stipula i contratti e le convenzioni secondo quanto previsto dai regolamenti;

3. Die Zusammensetzung des Gemeindeausschusses und die Amtsgeschäfte der Referenten werden vom Bürgermeister vorgeschlagen.

4. Der Gemeindeausschuss wird in einer öffentlichen Sitzung durch Handheben, in einem einzigen Wahlgang und mit der Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte ernannt.

5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen. Die Sitzungen sind geheim und die Abstimmungen erfolgen in offener Form.

6. Die Beschlüsse des Gemeindeausschusses werden in Anwesenheit von mindestens drei Referenten und bei Zustimmung der absoluten Mehrheit der Anwesenden gefasst. Sie werden vom Vorsitzenden und vom Gemeinsekretär unterzeichnet.

7. Die Sitzungsprotokolle enthalten die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, den Gegenstand des Beschlusses und das Ergebnis der Abstimmung. Das Protokoll wird vom Bürgermeister und vom Gemeinsekretär unterschrieben und muss nicht formell genehmigt werden. Der Zugang zum Sitzungsprotokoll wird durch die Verordnung zur Regelung des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsakten geregelt.

8. Im Sinne des Artikels 54 Absatz 2 Regionalgesetz 3. Mai 2018, Nr. 2 – Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, steht den Gemeindeferenten die volle Amtsentschädigung zu.

#### Artikel 17 (Der Bürgermeister)

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die gegenständliche Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

- er verteilt, durch eigene Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert.
- er bestimmt die Zuweisung besonderer Funktionen an einzelne Ratsmitglieder;
- er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;
- er vertritt die Gemeinde vor Gericht, sofern er vom Gemeindeausschuss dazu ermächtigt wird, und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;
- er schließt Verträge und Vereinbarungen nach den Vorgaben der Verordnungen ab;

3. L Ambolt fej na pruposta per la cumposizion dla Jonta de Chemun y la atribuzions di assessëures.

4. La Jonta de Chemun vën numineda te na senteda publica auzan la man, te na votazion sëula y cun la maiuranza di cunsilieres asseniei al Chemun.

5. La Jonta de Chemun vën cherdeda ite dal Ambolt. La sentedes ie sucrètes y la litazions vën fates te forma davierta.

6. La deliberazions dla Jonta chemunela vën tëutes sce l ie almanco trëi referënc pra la senteda y cun la usc cunsenzienta dla maiuranza assoluta di presënc. ie firmedes dal presidënt y dal secreter de chemun

7. TI verbal dla sentedes vëniel scrit ite i inuems di mëmbri leprò al mumënt dla litazion, l argumënt dla deliberazion y l resultat dla litazion. L verbal vën firmà dal Ambolt y dal Secreter de chemun y ne ie nia sotmetù a apruvazion furmela. L azes al verbal vën regulamentà cun l regulamënt sun l dërt de ruvé permez ai documënc aministratifs.

8. Aldò dl articulo 54 coma 2 dla Legge regionela 3 mei 2018, nr. 2 – codesc di ënc lochei dla Region Trentino-Südtirol, ai assessëures de chemun vën paieda ora la ndenità de ncëria tla mesura ntiera.

#### Articul 17 (L Ambolt)

1. L Ambolt ie l sëurastant dla amministrazion chemunela y funzioner aministratif dl Guviern; ël reprejentea l chemun, chërda ite y ie presidënt dl Cunsëi y dla Jonta de chemun, cëla sun l funzionamënt di servijes y di ufizies sciche nce sun l purté a fin dla pratiches giuridiches.

2. El mët ndrova la funzioms che ti ie unides assenieides dala lege, da chësc statuto y dai regulamënc y cëla oradechël sun la funzinos che l Stat, la Region y la Provinzia à sëurandat al chemun.

3. Plu avisa ti spieta al Ambolt la funzioms che vën dò:

- ël partësc ora, cun n pruvedimënt aposta, la cuestions che à da nfé cun la materies desferëntes, danter i assessëures y cuordinea si ativiteies;
- ël dà sù funzioms particuleres ai cunsilieres de chemun;
- ël dà ora i pruvedimënc che à prëscia y che ie debujën;
- ël ie presidënt de cumiteies y cumiscions, ulache l se fej sce n cajo sostitui dal vizeAmbolt o da n assessëur.
- ël stluj jù i cuntrac y la convenzioms aldò de chël che ie scrit dant ti regulamënc;

f) presiede i comitati e le commissioni, se non diversamente previsto. Può affidare al segretario comunale la presidenza delle commissioni di gara e di concorso.

4. Avvenuta l'elezione della Giunta comunale, il Sindaco sottopone al Consiglio comunale, prima di qualsiasi altro argomento che non sia urgente e comunque entro 30 giorni dall'elezione della Giunta comunale, l'approvazione delle linee programmatiche relative alle azioni ed ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 18  
(Il Vicesindaco)

1. Il Sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'entrata in carica tra gli assessori il suo sostituto. Questi sostituisce il Sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni. La nomina è resa nota sull'albo comunale.

2. In caso di assenza o impedimento anche del Vicesindaco, il Sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età. Qualora anche tutti gli assessori siano assenti o impediti, il Sindaco può nominare quale suo sostituto, per un periodo determinato non superiore a 15 giorni o per il compimento di singoli affari, un consigliere comunale.

3. Il Sindaco ha facoltà di revocare la nomina.

Art. 19  
(Cessazione dalla carica di assessore)

1. Su proposta del Sindaco il Consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta.

2. La mozione di sfiducia verso la Giunta comunale e la revoca o la surrogazione per qualsiasi causa degli assessori sono effettuate in seduta pubblica ed a votazione palese.

3. La sostituzione di singoli assessori o dell'intera Giunta comunale avviene su proposta del Sindaco entro il termine di 30 giorni dalla vacanza.

Articolo 20  
(Sfiducia costruttiva nei confronti degli amministratori di aziende speciali, istituzioni e consorzi)

f) er hat den Vorsitz der Komitees und Kommissionen inne, falls nicht anders vorgesehen. Bei Ausschreibungs- und Wettbewerbskommissionen kann er den Vorsitz dem Gemeindesekretär überlassen.

4. Nach der Ernennung des Gemeindeausschusses unterbreitet der Bürgermeister, vor der Behandlung jeder anderen, nicht dringenden Angelegenheit und auf jeden Fall innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses, dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor.

Art. 18  
(Der Stellvertreter des Bürgermeisters)

1. Der Bürgermeister ernennet innerhalb der Frist von 20 Tagen ab Amtsantritt unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbeugnissen. Die Ernennung ist an der Amtstafel bekannt zu geben.

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent. Falls auch alle Referenten abwesend oder verhindert sind, kann der Bürgermeister ein Ratsmitglied für die Höchstdauer von 15 Tagen oder für die Ausführung einzelner Amtsgeschäfte, ernennen.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen.

Art. 20  
(Amtsverfall des Referenten)

1. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, gestellt werden.

2. Der Misstrauensantrag gegen den Gemeindeausschuss und die Abberufung oder die Ersetzung eines Referenten aus irgend einem Grund erfolgen in einer öffentlichen Sitzung und mit offener Abstimmung.

3. Die Ersetzung einzelner Referenten oder des gesamten Gemeindeausschusses erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters innerhalb von 30 Tagen ab dem Amtsverfall.

Artikel 21  
(Konstruktiver Misstrauensantrag gegen Verwalter von Sonderbetrieben, Einrichtungen und Konsortien)

f) èl ie president de cumiteies y cumiscions, sce l ne n'ie nia preudù a n'otra maniera. Per chël che reverda la cumiscions de garejeda y de concors pössel sëurandé la presidënza al secreter de chemun.

4. Do che l ie unì lità la Jonta de Chemun porta l Ambolt dant al Cunsèi de Chemun, dan uni auter argumënt che ne sibe nia de gran prëscia y te uni cajo tl tēmp de 30 dis dala vela dla Jonta de Chemun, l'apruzazion dla linies programatches n cont dla azions y di proieç da realisé ntan l mandat.

Articol 18  
(L Vizeambolt)

1. L Ambolt numinea danter i assessëures si vize tl termin de 20 dis da canche l à sëurantëut la ncëria. Chësc zapa ite mpede èl tl eserzize de duta si funzioms canche l mancia o ti caji de mpedimënt per n struf o sce al Ambolt ti vëniel tēut si funzioms. L pruvdimënt de numinazion muessa unì tacà ora sun tofla de chemun.

2. Canche ènghe l Vizeambolt mancia o ie mpedi pona zapa ite mpede l Ambolt l assessëur plu de tēmp. Sce ènghe duc i assessëures èssa da mancè o vester mpedii, possa l Ambolt numiné coche si sostitüt, per n tēmp nia sëura 15 dis ora o ènghe mé per traté cuestions singules, n cunsilier de Chemun.

3. L Ambolt possa te uni mumënt tré de reviers la numinazion dl Vizeambolt.

Articol 20  
(Desmetuda dala ncëria de assessëur)

1. Sun pruposta dl Ambolt possa l Cunsèi tré de reviers la numinazion de un o de plu assessëurs. La pruposta de revucazion muessa unì nutificheda al assessëur o ai assessëurs n cuestion almanco 10 dis dan che l di dla senteda.

2. La mozion de desfidënza contra la Jonta de Chemun y l tré de reviers o baraté ora per unfat ce sort de gauja i assessëures vën fai te na senteda publica y cun votazion davierta.

3. La sostituzion de assessëures siguli o dla Jonta ntiera vën fata sun pruposta dl Ambolt tl tēmp de 30 dis da canche la ncëries ne n'ie nia curides.

Articol 21  
(Desfidënza costrutiva ti cunfronc de aministradëures de aziendes spezieles, istituzions y cunsorc)

1. Per la surrogazione di amministratori di aziende speciali, istituzioni dipendenti e consorzi nominati dal Consiglio comunale si applicano i termini previsti per la surrogazione degli assessori.

Articolo 21  
(Difensore civico)

1. L'istituto del difensore civico ai sensi dell'articolo 19 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 è attivato con deliberazione del Consiglio comunale mediante convenzione con uno o più Comuni che abbiano già istituito il difensore civico o con quello della Provincia autonoma di Bolzano oppure con quello incaricato dal Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano. L'indennità di carica spettante al difensore civico è determinata dal Consiglio comunale.

Articolo 22  
(Prerogative e mezzi)

1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali sono trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi nell'amministrazione comunale il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e, nel caso di persistenza delle lamentate situazioni, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

4. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

Articolo 23  
(Rapporti col Consiglio comunale e con la Giunta comunale)

1. Il difensore civico redige una relazione annuale nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate. A tale relazione la Giunta comunale fa riferimento in sede della propria relazione annuale ed il Consiglio comunale si esprime sulla relazione del difensore civico e provvede ad un'adeguata informazione della cittadinanza.

1. Für die Ersetzung der Verwalter von Sonderbetrieben, abhängigen Einrichtungen und Konsortien, die vom Gemeinderat gewählt wurden, werden die für die Ersetzung der Referenten geltenden Verfahrensbestimmungen angewandt.

Artikel 21  
(Der Volksanwalt)

1. Das Amt des Volksanwaltes im Sinne des Regionalgesetzes vom 04.01.1993, Nr. 1 wird mit Beschluss des Gemeinderates eingeführt, indem eine Vereinbarung mit einer oder mehrerer Gemeinden, die den Volksanwalt bereits eingeführt haben, oder mit jenem der Autonomen Provinz Bozen, oder aber mit dem vom Südtiroler Gemeindenverband beauftragten Volksanwalt getroffen wird. Die Amtsentschädigung für den Volksanwalt wird vom Gemeinderat festgesetzt.

Artikel 22  
(Vorrechte und Mittel)

1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

3. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin, und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

4. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Einrichtungen und Sonderbetriebe.

Artikel 23  
(Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)

1. Der Volksanwalt legt einen Jahresbericht über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor. Der Gemeindeausschuss nimmt Bezug auf diesen Bericht in seiner eigenen, jährlichen Berichterstattung und der Gemeinderat nimmt Stellung dazu und sorgt für eine angemessene Information der Bürgerschaft.

1. Per baraté ora i aministradëures de aziendes spezieles, istituzions dependentes y consorc litei dal Cunsëi chemunel vëniel aplicà la medema normes de pruzedura preududes per baraté ora i assessëures.

Articul 21  
(Aucat populer)

1. La ncëria de aucat populer aldò dl articul 19 dla lege regiunela 4 de jené 1993, nr. 1 vën sëurandata cun deliberazion dl Cunsëi de Chemun tres cunvenzion cun un o de plu Chemuns che à bele metù si aucat populer o cun chël dla Provinzia Autonoma de Bulsan o cun chël nciarià dal Cunsorz di chemuns dla Provinzia de Bulsan. L'indenizazion de ncëria al aucat populer vën fata ora dal Cunsëi de Chemun.

Articul 22  
(Prerogatives y mesuns)

1. L aucat populer à la medema rejons sciche i cunsilieres de Chemun de ruvé permez ai documënc.

2. Èl possa, de si bona o sun dumanda de zitadins sëui o dla cumananza, purté dant prupostes y dumandes per la partezipazion direta de zitadins y chëstes vën tëutes tres dal organn cumpetënt. Èl possa nce reprejenté na cumunanza pra pruzedimënc aministratifs che reverda obietifs y gaujes soziales.

3. Sce n'èssa da cunstaté che l ne vën tla aministrazion chemunela nia laurà sciche l se toca y nia a na maniera rèidla, pona l fej l aucat populer al savèi ai ufizies responsabli y, sce la èssa da jì inant cun chësta situazion, l fajeral al savèi ai organns de cuntrol, lecurdan nce la respunsabeltà patrimonielà di aministradëures.

4. L aucat populer cëla dantaldut che duc i zitadins vënie tratei a na maniera valiva dala aministrazion chemunela, da si istituzions y dal'aziendes spezieles.

Articul 23  
(Relazions cun l Cunsëi de Chemun y cun la Jonta chemunela)

1. L aucat populer mët jù uni ann na relazion ulache l vën numinà ciuna retlamazions che ie unides ite y ciuna cosses che n' à cunstatà che ne jiva nia bën. A chësta relazion fej la Jonta de Chemun referimënt te si relazion anue-la y l Cunsëi de Chemun tulerà tres la relazion dl aucat populer y se cruzierà de na drëta nformazion ai zitadins.



Articolo 24  
(Il revisore dei conti)

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del Comune, al quale compete la vigilanza sulla regolarità di tutta la gestione contabile e finanziaria dell'amministrazione comunale. Il revisore esercita, secondo le modalità stabilite dal regolamento di contabilità:

- una funzione di controllo interno;
- una funzione di collaborazione;
- una funzione propositiva nei confronti del Consiglio comunale;
- una funzione di consulenza e
- una funzione di controllo economico interno di gestione.

2. Ai fini dell'esercizio delle sue funzioni il revisore dei conti ha in ogni momento libero accesso a tutti gli atti e documenti del Comune.

3. Il Consiglio comunale può incaricare il revisore dei conti di esaminare singoli provvedimenti aventi rilevanza contabile.

4. Nel caso di dimissioni volontarie o di prolungata ed accertata inattività il Consiglio comunale provvede alla sostituzione del revisore.

5. Si applicano le disposizioni in materia di incompatibilità e ineleggibilità previste dall'art. 42 del Decreto del Presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 4/L

Articolo 25  
(Controllo di gestione interno)

1. Il Comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il Consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. A tal fine è istituito un collegio di controllo con il compito di:

- verificare la razionalità delle procedure adottate dall'amministrazione comunale;
- rilevare, per ciascuna unità organizzativa e con adeguata periodicità, indici di prestazione riguardanti l'efficacia, l'efficienza, la flessibilità e l'innovazione secondo criteri e parametri predeterminati;
- valutare il costo degli atti, dei procedimenti, delle prestazioni svolte dagli uffici e la qualità dei servizi;
- monitorare l'organizzazione del

Artikel 24  
(Der Rechnungsprüfer)

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen und finanziellen Ordnungsmäßigkeit der Gemeindeverwaltung obliegt. Das Kollegium hat folgende Funktionen, die nach den in der Verordnung über das Rechnungswesen vorgesehenen Vorschriften ausgeübt werden:

- eine interne Kontrollfunktion,
- eine Funktion der Zusammenarbeit,
- eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
- eine Beratungsfunktion und
- eine interne wirtschaftliche Kontrollfunktion über die Führung.

2. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit freien Zugang zu allen Rechtsakten und Unterlagen der Gemeinde.

3. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

4. Bei freiwilliger Amtsniederlegung oder bei verlängerter und nachgewiesener Untätigkeit sorgt der Gemeinderat für die Ersetzung des Rechnungsprüfers.

5. Es werden die Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Unvereinbarkeit und Unwählbarkeit laut Art. 42 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 1. Februar 2005, Nr. 4/L angewandt.

Artikel 25  
(Interne Gebarungskontrolle)

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt für die Dauer der eigenen Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Kontroll- und Bewertungstätigkeit fest.

3. Zu diesem Zweck wird ein Kollegium eingesetzt, dem folgende Aufgaben obliegen:

- Überprüfung der Rationalität der von der Gemeindeverwaltung angewendeten Verfahren;
- Erhebung, für jede Organisationseinheit und in regelmäßigen Zeitabständen, der Leistungsindexe in Bezug auf Leistungsfähigkeit, Effizienz, Flexibilität und Neuerung nach vorgegebenen Richtlinien und Parametern;
- Bewertung der Kosten von Verwaltungsakten, Verfahren und Leistungen, die von den Ämtern erbracht werden, sowie der Qualität der Diens-

Articol 24  
(L revisëur di conc)

1. L revisëur di conc ie n organu tecnic ausilier dl Chemun che à la competënza de cialé dò che la contabilità y la gestion finanziaria d'amministrazione chemunela vënie tenides regularmënter. L revisëur di conc à, aldò dla modaliteies fates ora dal regulamënt dla contabilità:

- na funzion de cuntrol intiern,
- na funzion de colaburazion,
- na funzion de fé prupostes al Cunsëi de chemun,
- na funzion de consulënza y
- na funzion de cuntrol ecumomich intiern de direzion

2. Acioche l revisëur di conc posse mëter ndrova si funzioms, pössel te uni mumënt ti cialé ai papieresc y ai documënc de Chemun che ti nteressea.

3. L Cunsëi dl Chemun possa nciarriè l revisëur di conc de ejaminé pruvèdimënc singuli che à mpurtanza per la contabilità.

4. Tl cajo de demiscions ulenteres o che l vën azertà na inatività che dura bele plu giut, va l Cunsëi de Chemun inant a baraté ora l revisëur.

5. L vën metù ndrova la disposizioms te materia de ncompatibiltà y nia litabltà ududes danora dal art. 42 dl Decret dl Prësident dla Region 1. de fauré 2005, nr. 4/L.

Articol 25  
(Cuntrol de gestion intierna)

1. L Chemun cëla do y valutea, n relazion al funzionamënt dl ënt, che l vënie usservà i criters de efizienz, rendimënt y de sparani tl'azion amministrativa y, n referimënt ala formes y manieres de ntervënt, che l vënie usservà i criters de neutralità, sussidiarità y curespundënza.

2. L Cunsëi de Chemun fej ora per l tēmp de si ncëria amministrativa i setors y la ativeies de amministrazione da cuntrolé, coche nce la directives per l'atività de cuntrol y de valutazion.

3. Per chësc fin vëniel metù su n collegio cun l duvier de:

- cialé do sce la prozedures adurvedes dall'amministrazione de Chemun ie bën raziuneles;
- lauré ora, per un' unità de organizzazione y a strufs adatei, indesc de prestazion n cont de rendimënt, efizienz, flessibilità y inuvazion aldò de criters y parametri bele fai ora;
- valuté l custimënt di documënc, dla prozedures, dla prestazioms pitedes dai ufizies y la cualità di servijes;
- teni de uedi l'organizacion dl lëur a na maniera da cunsenti la mascima

lavoro in modo da consentire la massima produttività unitamente al più alto livello di qualità del servizio.

4. Il collegio del controllo di gestione è composto di tre membri di comprovata attitudine, nominati dal Consiglio comunale. Nel collegio è rappresentata anche la minoranza politica.

5. Il Consiglio comunale quantifica ed assicura i mezzi per il funzionamento del collegio, che ne dispone con autonomia gestionale.

6. I risultati del controllo di gestione sono messi a disposizione del revisore dei conti e presentati al Consiglio comunale contestualmente alla delibera relativa al conto consuntivo.

### TITOLO III UFFICI E PERSONALE

#### Articolo 26 (Organizzazione amministrativa)

1. L'organizzazione amministrativa del Comune è improntata a principi di innovazione, flessibilità, coordinamento e responsabilità.

2. L'apparato strumentale del Comune si articola in unità organizzative elementari, raggruppate in strutture di diversa complessità, in relazione agli obiettivi ed alle funzioni dell'ente. La struttura dell'ente è definita dal regolamento di organizzazione.

3. La dimensione e la composizione professionale di ciascuna struttura sono determinate e modificate esclusivamente in relazione a esigenze oggettive suscettibili di costante verifica.

4. La programmazione dello sviluppo organizzativo si uniforma ai criteri della gestione per obiettivi, del collegamento fra flussi informativi e responsabilità decisionali, della corresponsabilizzazione di tutto il personale per il perseguimento degli obiettivi, dell'efficacia in relazione alle esigenze dei cittadini, della verifica dei risultati conseguiti, dell'incentivazione collegata agli obiettivi raggiunti ed alla crescita della qualificazione professionale.

#### Articolo 27 (I dirigenti ed i responsabili)

1. La funzione dirigenziale si qualifica per la capacità di proporre, programmare e utilizzare in modo coordinato gli strumenti e le risorse necessarie per il conseguimento degli obiettivi determinati dagli organi competenti, di promuovere l'adeguamento dell'organizzazione e delle procedure, di motivare e guidare i collaboratori, di rilevare e prospettare tempestivamente le esi-

te;  
d) Überwachung der Arbeitsorganisation um die höchste Leistungsfähigkeit und das höchste Niveau der Dienstleistungen zu ermöglichen;

4. Das Kollegium für die Gebärungskontrolle setzt sich aus drei vom Gemeinderat ernannten Mitgliedern mit nachgewiesenen Fähigkeiten zusammen. Im Kollegium ist auch die Minderheit vertreten.

5. Der Gemeinderat quantifiziert und stellt die vom Kollegium benötigten Mittel sicher; diesem steht eine eigenständige Führung der zugewiesenen Mittel zu.

6. Die Ergebnisse der Gebärungskontrolle werden dem Rechnungsprüfer zur Verfügung gestellt und dem Gemeinderat anlässlich der Genehmigung der Abschlussrechnung vorgelegt.

### TITOLO III UFFICI E PERSONALE

#### Artikel 26 (Verwaltungsaufbau)

1. Der Verwaltungsaufbau der Gemeinde beruht auf Grundsätzen der Neuerung, Flexibilität, Koordinierung und Verantwortung.

2. Der Hilfsapparat der Gemeinde gliedert sich in Grundorganisationseinheiten, welche je nach Zielsetzung und Funktion der Körperschaft in mehr oder weniger umfangreichen Strukturen vereint sind. Der Aufbau der Körperschaft wird durch die Verordnung über den Verwaltungsaufbau geregelt.

3. Der Umfang und die fachliche Zusammensetzung der einzelnen Strukturen werden nur aufgrund objektiver Bedürfnisse, welche ständig zu überprüfen sind, festgelegt und geändert.

4. Die Programmierung der organisatorischen Entwicklung richtet sich nach den Grundsätzen der Führung nach Zielsetzungen, der Verbindung von Informationsflüssen und Haftung bei Entscheidungen, der Mitverantwortlichkeit des gesamten Personals im Hinblick auf die zu erreichenden Zielsetzungen, der Leistungsfähigkeit im Verhältnis zu den Bedürfnissen der Bürger, der Prüfung der erzielten Ergebnisse, der Förderung aufgrund erreichter Zielsetzungen und erhöhter fachlicher Qualifikation.

#### Artikel 27 (Die leitenden Beamten und die Dienstverantwortlichen)

1. Die leitende Funktion der Beamten äußert sich durch die Fähigkeit, die Mittel und Ressourcen, die für die Erreichung der von den jeweiligen Organen gesetzten Ziele erforderlich sind, vorzuschlagen, zu programmieren und koordiniert einzusetzen, sowie die Anpassung der Organisation und der Verfahren anzuregen, die Mitarbeiter zu motivieren und zu führen, die auf die

produttività adum cun l nivel plu aut de cualità dl servisc.

4. L colegio de cuntrol de gestion ie metù adum da trèi cumèmbi che demostro na cualifica adateda y che vèn numinei dal Cunsèi de Chemun. TI colegio ie reprejenteda ènghe la mendranza.

5. L Cunsèi de Chemun cuantifichia y segurea i mesuns per l funzionamènt dl colegio, che despond de chisc mesuns cun autonomia finanziaria.

6. I resultat dl cuntrol de gestion vèn metui a disposizion dl revisèur di conc y prejentei al Cunsèi de Chemun adum cun la deliberazion sun l cont consuntif.

### TITUL III UFIZIES Y PERSONAL

#### Articul 26 (Organisazion amministrativa)

1. L'organisazion amministrativa dl Chemun ie baseda sun prinzijs de inovazion, flessibilità, coordinamènt y responsabilità.

2. L aparat strumentel dl Chemun ie spartì su te doi uniteies de organisazion elementeres, ragrupedes te strutures plu o manco grandes aldò di obietifs y dla funziuns dl ènt. La struttura dl ènt vèn fata ora cun l regulamènt de organisazion.

3. La grandèza y la cumposizion profesjonela de uni struttura vèn fates ora y mudedes mé n relazion a bujèns obietifs che ie da danièura da cuntrolé.

4. La programazion dl svilup organisatif va do ai criters dla gestion per obietifs, dl cunliamènt danter la nformaziuns y responsabilità tla deziziuns, dla responsabilisazion de dut l personal a ji do ai obietifs, dl rendimènt n relazion ai bujèns di zitadins, dl cuntrol di resultat arjonc, dla promozion cunliada ai obietifs arjonc y ala mièura cualificazion profesjonela.

#### Articul 27 (I funzioners sëurastanc y i responsabli)

1. La funzion de sëurastant se cualifichia per la capacità de fé prupostes, prugramé y adurvè te na maniera coordinada i mesuns y i scioldi debujèn per arjonjer i obietifs fac ora dai organns competènc, de purté inant l'adatamènt dl'organisazion y dla pruzedures, de motivé y mené i culaburadèures, de nresci y auzé ora per tèmp y èura i bujèns a chèi che l Chemun muessa ji



Articolo 29  
(Separazione delle funzioni di direzione politica e amministrativa)

1. La competenza ad adottare atti di direzione amministrativa, anche di natura tecnico – gestionale, può dai regolamenti essere affidata al Sindaco, agli assessori o alla Giunta comunale secondo i criteri che seguono.

2. Sono di competenza del Sindaco o dell'assessore da esso delegato gli atti caratterizzati da una notevole discrezionalità politico – amministrativa. Per i settori di attività individuati dal piano esecutivo di gestione, il Sindaco assume la qualifica di responsabile di servizio ai sensi dell'art. 2 del D.P.G.R. 27.10.1999, n. 8/L, adottando le relative determinazioni.

3. Sono di competenza della Giunta comunale gli atti di gestione per i quali è necessaria una comparazione a livello collegiale delle valutazioni politiche e amministrative. La Giunta comunale assume contestualmente anche i conseguenti impegni di spesa.

4. Competono in ogni caso agli organi politici le funzioni ad essi espressamente attribuite da specifiche disposizioni di legge.

5. La delega ad assessori o funzionari per l'esercizio di funzioni attribuite al Sindaco è valida anche dopo la cessazione dalle funzioni del delegante. Essa può essere revocata in ogni momento senza necessità di motivazione.

**TITOLO IV  
SERVIZI PUBBLICI**

Articolo 30  
(Forme di gestione dei servizi pubblici)

1. Il Comune provvede all'istituzione di servizi pubblici che abbiano per oggetto la produzione di beni ed attività rivolte a realizzare fini sociali e, in conformità con le leggi vigenti, a promuovere lo sviluppo della comunità locale, a garantire l'esercizio dei diritti individuali e collettivi, a valorizzare e tutelare la vita e la dignità della persona.

2. I servizi pubblici, gestiti in qualsiasi forma, sono organizzati in modo da rilevare e soddisfare le esigenze degli utenti, renderli effettivamente accessibili, garantire standard qualitativi delle prestazioni conformi agli obiettivi stabiliti, informare gli utenti sui loro

Articolo 29  
(Trennung der politischen und verwaltungsmäßigen Führungsfunktion)

1. Die Zuständigkeit für die Ergreifung von Maßnahmen der verwaltungsmäßigen Führung, auch in technisch-führender Hinsicht, kann durch Verordnungen dem Bürgermeister, den Referenten oder dem Gemeindeausschuss aufgrund der nachfolgenden Kriterien übertragen werden.

2. In den Zuständigkeitsbereich des Bürgermeisters oder des von ihm beauftragten Referenten fallen die Maßnahmen, die durch eine umfangreiche Ermessensfreiheit in politisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht gekennzeichnet sind. Für die im Arbeitsplan festgelegten Tätigkeitsbereiche übt der Bürgermeister den Rang des Dienstverantwortlichen im Sinne des Art. 2 des D.P.R.A. vom 27.10.1999, Nr. 8/L aus und fasst somit die entsprechenden Entscheide.

3. In den Zuständigkeitsbereich des Gemeindeausschusses fallen die Führungsmaßnahmen, wofür ein Vergleich der politischen und verwaltungsmäßigen Bewertungen innerhalb eines Gremiums erforderlich ist. Der Gemeindeausschuss fasst gleichzeitig auch die entsprechenden Ausgabenverpflichtungen.

4. In den Zuständigkeitsbereich der politischen Organe fallen auf jeden Fall die Aufgabenbereiche, die aufgrund der spezifischen Gesetzesbestimmungen denselben obliegen.

5. Die Übertragung von bestimmten Aufgabenbereichen, die dem Bürgermeister obliegen, an Referenten oder Beamten bewahrt auch nach dem Amtsverfall des Auftraggebenden ihre Gültigkeit. Sie kann jederzeit ohne Angabe einer Begründung widerrufen werden.

**IV ABSCHNITT  
ÖFFENTLICHE DIENSTE**

Artikel 30  
(Formen der Führung der öffentlichen Dienstleistungen)

1. Die Gemeinde sorgt für die Einsetzung von öffentlichen Dienstleistungen, welche die Erzeugung von Gütern und Tätigkeiten zum Gegenstand haben, wodurch die sozialen Zwecke erreicht und, im Einklang mit den einschlägigen Bestimmungen, die Entwicklung der örtlichen Gemeinschaften gefördert, die Ausübung der individuellen und kollektiven Rechte gewährleistet und das menschliche Leben sowie die menschliche Würde geschützt werden.

2. Die Organisation der in beliebiger Form geführten, öffentlichen Dienstleistungen erfolgt so, dass die Bedürfnisse der Abnehmer erfasst und gedeckt werden, dass die Dienste effektiv zugänglich sind und qualitative Leistungsstandards gewährleisten, die den

Articolo 29  
(Spartizion dla funziuns de direzion politica y amministrativa)

1. La cumpetènza a tò pruvedimènc de direzion amministrativa ènghe de natura tecnica-de gestion, possa unì sèurandeda tres regulamènc al Ambolt, ai assessèures o ala Jonta de Chemun aldò di criteres tlo dessor:

2. Tla cumpetènzes dl Ambolt o dl assessèur da èl delegà toma ite i pruvedimènc caraterisei da na gran discrezionalità politica-amministrativa. Per i setors de atività fissei tl plann esecutif de gestion sèurantol l Ambolt la funziun de respunsabl de servisc aldò dl art. 2 dl D.P.J.R. nr. 8/L di 27.10.1999, fajan la determines revardèntes.

3. Tla cumpetènzes dla Jonta de Chemun toma ite i pruvemimènc de gestion per chèi che l va debujèn de paredlé a nivel de n gremium la valutaziun politiches y amministratives. La Jonta de Chemun sèurantol tl medem tèmp ènghe i mpènies de spèisa che vèn a s' l dé.

4. L toma te uni cajo ite tla cumpetènza di organns politics la funziun che ti vèn sèurandates da disposiziun specifiches de lege.

5. La delega a assessèures o funzionars per l'eserize de funziun sèurandedes al Ambolt vela ènghe do che chèsc à dat ju si funziun. Chèsta possa unì trata de reviers te uni mumènt zènza bujèn de motivaziun.

**TITUL IV  
SERVIJES PUBLICS**

Articul 30  
(Formes de gestion di servijes publics)

1. L Chemun mèt su i servijes publics che à per cossa la produzion de bèns y ativateies. Tres chisc dèssen realisé i fins soziei y, coche udù danora dala leges ndrova, susteni l svilup dla cumenanza dl luech, garanti l eserize dla rejons ndividueles y coletives, valorisé y scuné la vita y la denità dla persona.

2. I servijes publics, unfat sota ce forma che i vèn manejei, vèn metui a jì a na maniera de nrèscì y jì do ai bujèns di utilisadèures y che i posse efetivamènter unì adurvei, de garanti standards cualitatifs dla prestaziun aldò di obietifs che n se à metù, nformé i utili-

diritti e sulle condizioni e le modalità di accesso, controllare e modificare il proprio funzionamento in base a criteri di efficacia ed efficienza.

3. Le forme di esecuzione dei servizi pubblici comunali sono determinate dal Consiglio comunale nei limiti fissati dalla legge.

4. Qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio pubblico da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati, il Comune può costituire o partecipare a società di capitali o società cooperative nelle forme che lo obbligano nei limiti della quota di capitale sottoscritta.

5. La costituzione o la partecipazione a società di capitale o società cooperative è altresì ammessa per promuovere attività imprenditoriali, quando ne sia dimostrata l'utilità per lo sviluppo sociale ed economico della comunità amministrata, o quale mero investimento patrimoniale, qualora ne sia dimostrata la convenienza economica.

6. Il bilancio d'esercizio delle società sulle quali il Comune esercita un'influenza notevole, intendendosi tale quando nell'assemblea ordinaria può essere esercitato almeno un quinto dei voti, deve essere sottoposto, prima della sua approvazione, al preventivo parere del revisore dei conti del Comune. Il bilancio medesimo è allegato al rendiconto consuntivo del Comune.

#### Articolo 31

(Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o consiglieri comunali)

1. Gli incarichi e le funzioni, conferite dal Consiglio comunale ad amministratori o consiglieri del Comune, nelle società a partecipazione comunale nonché in enti, associazioni e istituti, nei quali il Comune è parte, sono da intendersi conferite in connessione con il mandato elettivo.

### TITOLO V FINANZA E CONTABILITÀ

#### Articolo 32

(Copertura delle spese e patrimonio)

1. Il Comune gestisce le proprie risorse nell'ambito dell'autonomia finanziaria riconosciuta dalla legge e in base a propri regolamenti.

2. Detti regolamenti sono improntati al fine di assicurare economicità, speditezza e rispondenza al pubblico interesse dell'operato amministrativo ed al fine di accrescere l'efficienza dell'amministrazione.

Zielsetzungen entsprechen; ferner, dass die Abnehmer über die eigenen Rechte und die Zugangsbedingungen informiert werden, und dass die Betriebsart nach Kriterien der Leistungsfähigkeit und Effizienz überwacht und geändert werden.

3. Die Ausführungsformen der öffentlichen Gemeindedienste werden vom Gemeinderat im Rahmen der gesetzlichen Vorgaben festgesetzt.

4. Falls sich aufgrund der Beschaffung der öffentlichen Dienstleistung die Beteiligung anderer öffentlichen oder privaten Rechtsträgern für zweckmäßig erweist, kann die Gemeinde Kapitalgesellschaften oder Genossenschaften gründen oder sich daran beteiligen, und zwar in der Form, die sie im Rahmen des unterzeichneten Anteils verpflichtet.

5. Die Gründung oder Beteiligung an Kapitalgesellschaften oder Genossenschaften ist auch zur Förderung von unternehmerischen Tätigkeiten zulässig, sofern deren Nutzen für die soziale und wirtschaftliche Entwicklung der verwalteten Gemeinschaft erwiesen ist, oder auch als Vermögensinvestition, falls die wirtschaftliche Rentabilität nachweisbar ist.

6. Die Haushaltsabrechnung der Gesellschaften mit einer beachtlichen Einwirkung der Gemeinde, d.h., wenn die Gemeinde in der ordentlichen Vollversammlung mindestens ein Fünftel der Stimmen beanspruchen kann, muss vor ihrer Genehmigung dem Gutachten des Rechnungsprüfers der Gemeinde unterbreitet werden. Sie wird der Jahresabschlussrechnung der Gemeinde beigelegt.

#### Artikel 31

(Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder)

1. Die Aufträge und die Funktionen in den Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung sowie in Körperschaften, Vereinigungen und Instituten, an welchen die Gemeinde beteiligt ist, welche vom Gemeinderat an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder vergeben werden, sind im Zusammenhang mit dem Mandat erteilt zu verstehen.

### V. ABSCHNITT FINANZ- UND RECHNUNGSWESEN

#### Artikel 32

(Kostendeckung und Vermögen)

1. Die Gemeinde verwaltet ihre Ressourcen im Rahmen der gesetzlich anerkannten Finanzhoheit und aufgrund der eigenen Verordnungen.

2. Mit diesen Verordnungen werden eine wirtschaftliche und rasche Verwaltungstätigkeit, die dem öffentlichen Interesse entspricht, sowie eine erhöhte Verwaltungseffizienz angestrebt.

sadëures sun si rejons y sun la cundiziions y manieres per se nuzé, cuntrolé y mudé si funzionamënt aldó de criteris de rendimënt y efizienz.

3. La formes de esecuzion di servijes publics de Chemun vën fates ora dal Cunsëi chemunel ti lims metui dant dala lege.

4. Se l va debujën, n relazion ala natura dl servisc publich da pitè, dla partezipazion de d'autri subiec publics o privac, possa l Chemun mèter su o tò pert a sozietees de capital o sozietees cooperatives tla formes che lieia l Chemun ti lims dla pert de capital sottoscrita.

5. La costituzion o la partezipazion a sozietees de capital o sozietees cooperatives ie ènghe cunsentida per sustenì ativeis imprenditorieles, canche l ie desmustrà l utl per l svilup soziel y economic dla cumunanza aministreda, o ènghe mé coche nvestimènc de patrimone, canche l ie desmustrà che l se paia economicamèter.

6. L bilanz d'eserzize dla sozietà sun chëles che l Chemun à na gran nfluènza, obèn canche tla reunion ordinaria possa l Chemun fé valèi almanco n cuinto dla ujes, muessa, dan si apruvazion, unì sotmetù al bënsté dl revisëur di conc dl Chemun. L medemo bilanz vën njuntà al cont cunsuntif dl Chemun.

#### Articul 31

(Sëurandeda de ncëries y funziions a aministratëures o cunsilieres de Chemun)

1. La ncëries y la funziions sëurandedes dal Cunsëi chemunel a aministratëures o cunsilieres dl Chemun, tla sozietees a partezipazion dl Chemun sciche nce te ènc, associazions y istituc, de chëi che l Chemun fej pert, ie da ntënder sëurandedes n relazion al mandat litel.

### TITUL V FINANZA Y CONTABILITÀ

#### Articul 32

(Curidura dla spëises y patrimone)

1. L Chemun maneja si avëis tlivel dl'autonomia finanziaela recunesciuda dala lege y sun la basa de si regulamènc.

2. Chisc regulamènc à mpurtanza per asseguré che dut chël che l'aministrazion fej se paie, vënie fat cun cuscienza y curespuende al nteres publich ajache n uel miuré l'efizienz dl'aministrazion.

**TITOLO VI  
FORME DI COLLABORAZIONE FRA I  
COMUNI O CON ALTRI ENTI  
PUBBLICI**

Articolo 33  
(Collaborazione con altri enti)

1. Il Comune attua e favorisce la collaborazione con altri comuni per l'istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelle esistenti nonché per ottimizzare e razionalizzare l'impiego delle risorse umane e finanziarie a disposizione. A tal fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti dal Capo VIII del Decreto del Presidente della Regione 1. febbraio 2005, n. 3/L.

2. Per la realizzazione di iniziative nel campo culturale, sportivo, sociale ed economico il Comune favorisce la collaborazione con enti, associazioni e comitati cittadini sia in sede locale che sul piano sovracomunale.

**TITOLO VII  
PARTECIPAZIONE POPOLARE**

**CAPO 1  
LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI  
E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI**

Articolo 34  
(Campo di applicazione)

1. Il Comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, nel senso di creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

Articolo 35  
(Riunione dei cittadini)

1. Una volta all'anno è convocata una riunione cittadina a carattere informativo.

Articolo 36  
(Rapporti fra il Comune e le libere comunità)

**VI. ABSCHNITT  
FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT  
UNTER DEN GEMEINDEN ODER MIT  
ANDEREN ÖFFENTLICHEN  
KÖRPERSCHAFTEN**

Artikel 33  
(Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften)

1. Die Gemeinde tätigt und fördert die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Einsetzung neuer Dienste auf übergemeindlicher Ebene und für den Ausbau bestehender Dienste, sowie für die Optimierung und Rationalisierung der Einsätze der verfügbaren Arbeitskräfte und Finanzmittel. Zu diesem Zweck werden die in Kapitel VIII des Dekretes des Präsidenten der Region vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit angewendet.

2. Für die Verwirklichung von Maßnahmen auf kulturellem, sportlichem, sozialem und wirtschaftlichem Gebiet fördert die Gemeinde die Mit- und Zusammenarbeit mit Körperschaften, Vereinigungen und Bürgergruppen auf örtlicher und überörtlicher Ebene.

**VII. ABSCHNITT  
BÜRGERBETEILIGUNG**

**KAPITEL 1  
DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER  
UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE**

Artikel 34  
(Anwendungsbereich)

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

Artikel 35  
(Bürgerversammlung)

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung mit Informationscharakter einberufen.

Artikel 36  
(Verhältnis zwischen der Gemeinde und den freien Gemeinschaften)

**TITUL VI  
FORMES DE COLLABORAZION  
DANTER I CHEMUNS O CUN  
D'AUTRI ÈNC PUBLICS**

Articol 33  
(Culaborazion cun d'autri ènc)

1. L Chemun cèla de lauré deberieda cun d'autri chemuns per mèter a jì servijes nueves a nivel sëurachemunel y per miurè i servijes che ie bele, coche nce per otimisè y razionalisè l'utilizazion dla forzes de personal y di mesuns finanziaie a dispozizion. Per chësc fin vëniel adurvà i strumènc de culaborazion danter plu Chemun udui danora dl Capitul VIII dl Decret dl President dla Region 1. de fauré 2005, nr. 3/L.

2. Per la realizazion de scumenciadives tl ciamp culturel, sportif, soziel y ecomomich cèla l Chemun de lauré deberieda cun ènc, lies y grupes de zitadins sibe dl luech che da oradecà.

**TITUL VII  
PARTEZIPAZION DLA POPULAZION**

**CAPITUL 1  
LA PARTEZIPAZION DI ZITADINS Y  
LA DEFENDURA DE SI REJONS**

Articol 34  
(Ciamp de aplicazion)

1. L Chemun realisea la partezipazion dla populazion per la defendura dla rejons dl zitadin y per l bon funzionamènt dl'aministrazion, crian y mantènan tresora cuntat cun i zitadins. La partezipazion dla populazion vën cunscidreda sciche basa d'organizacion dl'aministrazion dl luech.

Articol 35  
(Reunion di zitadins)

1. Un n iede al ann uniràl cherdà ite na reunion per i zitadins per dé nformazioni.

Articol 36  
(Raport danter Chemun y cumenanzas liedes)

1. Il Comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'articolo previste all'art. 75, comma 1, del Decreto del Presidente della Regione 1. febbraio 2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

2. Fermo restando il carattere di volontariato nell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- accesso, su richiesta, agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del Comune;
- partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;
- la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni;
- promozione delle attività di interesse collettivo con la concessione di adeguati contributi.

3. Il Comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

#### Articolo 37

(Rapporti con organismi permanenti di consultazione)

1. Il Comune favorisce la costituzione di organismi permanenti ed autonomi di consultazione in forma di comitati e di organismi esponenziali di rappresentanza e ciò anche nel limitato ambito del territorio comunale e per determinate materie.

2. Tali organismi hanno funzioni consultive, propulsive e di controllo. Le loro istanze e proposte devono essere trattate dall'organo competente.

3. Forma oggetto di apposito regolamento il numero e la specie degli organismi previsti nel presente articolo, la loro composizione, che deve tenere conto della rappresentanza delle donne, la loro organizzazione, le loro funzioni nonché la copertura delle spese.

4. Nei rapporti con la popolazione il Comune favorisce in modo particolare la parità di diritti per la donna, la gioventù, la famiglia e gli anziani.

#### Articolo 38

(Forme di partecipazione dei giovani minorenni e degli anziani)

1. Il Comune sostiene gli interessi

1. Die Gemeinde fördert die vom Artikel 75, Absatz 1, des Dekretes der Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften, sowie jene, die zum Schutz der Sprachminderheiten, zum Schutz der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und für zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

2. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

- auf Antrag Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;
- Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;
- die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention, sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Hilfsorganen und Kommissionen;
- Förderung der Arbeit für das öffentliche Interesse durch die Gewährung angemessener Beiträge.

3. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

#### Artikel 37

(Verhältnis zwischen der Gemeinde und den ständigen Beratungsorganismen)

1. Die Gemeinde betreibt die Errichtung von ständigen, autonomen Beratungsorganismen in der Form von Beiräten und Vertretungsausschüssen; dies auch nur auf einem Teil des Gemeindegebietes und für bestimmte Sachbereiche.

2. Diese Organismen haben beratende, anregende und prüfende Funktion. Ihre Anträge und Vorschläge müssen vom zuständigen Organ behandelt werden.

3. Die Anzahl und Art der von diesem Artikel vorgesehenen Organismen, ihre Zusammensetzung unter Berücksichtigung der Vertretung der Frauen, ihre Organisation, ihre Funktionen und die Spesendeckung werden mit eigener Verordnung geregelt.

4. In der Beziehung zur Bevölkerung fördert die Gemeinde insbesondere die Chancengleichheit der Frau, die Jugend, die Familie sowie die Senioren.

#### Artikel 38

(Beteiligungsformen der Jugendlichen)

1. Die Gemeinde unterstützt die An-

1. L Chemun juda la cumenanzas y cooperatives preududes dal articul 75, coma 1, dl Decret dl Presidënt dla Region 1. de fauré 2005, Nr. 3/L coche nce chèles metudes su per la scunanza dla mendranzes linguistiches y dl ambient, per la valorisazion dl lëur di jëuni y per la valivanza de rejons danter ël y ëila.

2. Ènghe sce l'attività dla associazion resta for ulentera, possel uni metù a jì chësta formes de partezipazion:

- azès, sun dumanda, ai documënc y ala nformazions sciche ènghe ai servijes y ala strutures de chemun;
- partezipazion dla cumunanzes ala pruzedura aministrativa tres dumandes, prupostes, ublianza de scuté sù, dërt de uposizion n cajo de pruvedimënc che revërda i fins dla cumenanza revardënta;
- puscibeltà de sëurandé funzions de Chemun ala cumenanzes numinedes dessëura tres convenzion sciche ènghe si partezipazion al'amministrazione de istituzions y la reprejentanza dla medemes pra urganisazions y cumiscions;
- sustëni dl'attività de nteres publicch cun la cunzescion de cuntribuc amesurei.

3. L Chemun segurea ndependënza, lidëza y l medem tratamënt per chësta cumenanzes.

#### Articul 37

(Raport danter Chemun y urganisazions de consultazion permanëntes)

1. L Chemun sustën la costituzion de urganisazions permanëntes y autonomes de consultazion sota la forma de cumiscions de esperc y de urganisazions de reprejentanza, y chësc ènghe per l sëul raion de Chemun y per vel materies.

2. Chësta urganisazions à funzion consultiva de pruposta y de cuntrol. La dumandes y prupostes muessa uni tëutes tres dal organn cumpetënt.

3. N regulamënt aposte ie debujën per l numer y la sort de urganisazions preududes da chësc articul, per si cumposizion che messerà teni cont dla reprejentanza dl'ëilles, per si urganisazion, si funzion, sciche ènghe per coche l vën curi la spëises.

4. Ti raporc cun la popolazion sustën l Chemun dantal dut l medemo dërt per l'ëila, i jëuni, la familia y i vedli.

#### Articul 38

(Formes de cumpartezipazion di jëuni

1. L Chemun sustën i nteresc di

dei ragazzi, dei giovani e degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. Il Comune consulta i medesimi in ordine a provvedimenti programmati e progetti che li riguardano direttamente.

Articolo 39  
(Pari opportunità tra uomo e donna)

1. Il Comune si impegna a garantire le pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. L'adeguata rappresentanza di entrambi i generi nelle nomine e designazioni del Comune, ai sensi dell'articolo 5 della legge regionale n. 1 del 05.02.2013, è raggiunta qualora un genere non sia sovrarappresentato nella misura del venti per cento rispetto all'altro, considerando gli organi collegiali e le rappresentanze comunali nel loro complesso. .

CAPO 2  
REFERENDUM POPOLARE  
Articolo 40  
(Referendum popolare)

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo, abrogativo e confermativo.

2. I referendum popolari possono essere proposti:

- dai cittadini mediante istanza sottoscritta da un numero pari ad almeno all' otto per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del Comune, oppure
- sulle materie rientranti nella propria competenza ed escluso il referendum confermativo, dal consiglio comunale con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati.

3. I referendum popolari si basano su quesiti formulati in modo chiaro ed inequivocabile e possono riguardare unicamente argomenti di interesse pubblico generale di competenza del Comune o di interesse della popolazione comunale, ad esclusione delle seguenti materie:

- lo statuto e il regolamento interno del consiglio comunale, fatta salva la speciale disciplina del referendum confermativo dello statuto;
- argomenti attinenti alla gestione del personale comunale;
- provvedimenti di nomina, designazione o revoca dei rappresentanti del Comune presso enti, aziende o istituzioni ovvero di organi dell' amministrazione;

liegen der Kinder, Jugendlichen und Senioren und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Die Gemeinde zieht dieselben in Bezug auf programmierte Maßnahmen und Projekte, die sie direkt betreffen, zu Rate.

Artikel 39  
(Chancengleichheit von Männern und Frauen)

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten

2. Die Chancengleichheit beider Geschlechter bei den von den Gemeindeorganen vorgenommenen Ernennungen und Namhaftmachungen im Sinne des Art. 5 des Regionalgesetzes Nr. 1 vom 05.02.2013, ist dann gegeben, wenn ein Geschlecht nicht um 20% stärker als das andere Geschlecht vertreten ist, wobei die Kollegialorgane und die weiteren Gemeindevertretungen in ihrer Gesamtheit berücksichtigt werden.

KAPITEL 2  
VOLKSABSTIMMUNG  
Artikel 40  
(Volksabstimmung)

1. Es können beratende, konstruktive, aufhebende und bestätigende Volksabstimmungen stattfinden.

2. Die Volksabstimmungen können beantragt werden:

- von den Bürgern durch einen, von mindestens acht Prozent der, in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wahlberechtigten unterschriebenen Antrag, oder
- vom Gemeinderat mit der Zweidrittelmehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder, für die Angelegenheiten im eigenen Zuständigkeitsbereich, ausgenommen die bestätigende Volksabstimmung.

3. Die Volksabstimmungen sind auf klare und eindeutige Fragen aufgebaut und dürfen ausschließlich Sachfragen von allgemeinem öffentlichem Interesse zum Gegenstand haben, für welche die Gemeinde zuständig ist oder welche von Interesse für die Gemeindebevölkerung sind. Davon ausgeschlossen sind folgende Sachbereiche:

- Die Satzung und die Geschäftsordnung des Gemeinderates, unbeschadet der Sonderregelung für die bestätigende Volksabstimmung über die Satzung;
- Bereiche welche die Führung des Gemeindepersonals betreffen;
- Maßnahmen über die Ernennung, Bestellung oder den Widerruf der Gemeindevertreter in Körperschaften, Unternehmen oder Einrichtungen beziehungsweise der Verwaltungsorgane;

mutons, di jëuni y di senioren y cëla che i tole pert avivamënter ala politica chemunela.

2. L Chemun ti damanda Cunsëies n cont de pruvèdimënc prugramei y proiec che i nteressea diretamënter.

Articul 39  
(Valivanza de rejons danter ëi y ëiles)

1. L Chemun se tol su de garanti la valivanza de rejons danter ëi y ëiles per ti pitè a tramedoi sésc la medema puscibleites de se svilupé y crëscher.

2. La valivanza de rejons danter ëi y ëiles pra la numinazions y raprezentanzes dl Chemun aldò dl art. 5 dla lege rejonela nr. 1 di 05.02.2013 ie garantida canche un n ses ne n'ie nia raprejentà cun plu dl 20 percènt de l'auter ses, cunscideran i organns coleghei y la raprejentanzes chemuneles te si cumples.

CAPITUL 2  
REFERENDUM POPULER  
Articul 40  
(Referendum populer)

1. L possa uni fat n referendum populer de carater consultif, propositif, abrogatif y cunfermatif.

2. I referendum populers possa uni purtei dant:

- dai zitadins tres na istanza firmada da almanco l ot per cènt di litadëures scric ite tla listes de vela dl Chemun, o
- sun la materies che toma ite te si cumpetënza y ora de l referendum cunfermatif, dal Cunsèi chemunel cun la maiuranza di doi terzi di cunselieres assenièi al Chemun.

3. I referendum populers se muesa stizé sun dumandes formulèdes te na maniera tlera, che n possa nia melntènder, y possa revardé unicamënter argumènc de nteres public general de cumpetënza dl Chemun o de nteres dla popolazion chemunela, stlujan ora la materies n cont de:

- I statut y I regulamënt intern dl Cunsèi chemunel, cun ezezion dla regulamentazion particulera n cont dl regulamënt cunfermatif per l statut;
- argumènc che à da nfe cun l personal chemunel;
- pruvèdimënc de numinazion, designazion o revucazion di raprejentanc dl Chemun pra enc, aziendes o istituzions o de organni dl amministrazion;



- d) atti e provvedimenti riguardanti tariffe o tributi;
- e) espropriazioni per pubblica utilità;
- f) atti e provvedimenti a contenuto vincolato da norme di legge;
- g) atti e provvedimenti dai quali siano derivate obbligazioni irrevocabili del Comune nei confronti di terzi;
- h) argomenti riguardanti la salvaguardia dei diritti acquisiti di persone fisiche o giuridiche;
- i) argomenti a danni di comunità marginali;
- j) argomenti che negli ultimi tre anni hanno formato oggetto di referendum popolari.

4. Il referendum consultivo è finalizzato a sentire il parere popolare circa una determinata questione di natura politico - amministrativa senza vincolare legalmente il Comune negli atti e provvedimenti successivi.

5. Il referendum propositivo assume una funzione accelerante ed innovatrice ed è finalizzato ad apportare argomenti attuali all'agenda politica comunale, vincolando il Comune ad adottare successivi atti e provvedimenti amministrativi coerenti con l'indicazione di natura politico - amministrativa, scaturita dall'espressione popolare. In presenza di un referendum ad iniziativa dei cittadini dichiarato ammissibile, il consiglio comunale con maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati ha facoltà di sottoporre a consultazione referendaria una propria controproposta sull'argomento.

6. Il referendum abrogativo è finalizzato a rimuovere dall'ordinamento giuridico atti o provvedimenti idonei a produrre effetti giuridici, non rientranti nelle materie escluse dalle consultazioni popolari indicate al terzo comma.

7. Il referendum confermativo è finalizzato a dare un'occasione ulteriore di riflessione su una deliberazione del consiglio o della giunta comunale coinvolgendo l'espressione popolare. Il referendum confermativo può avere ad oggetto unicamente atti e provvedimenti a contenuto politico o regolanti la pianificazione del territorio comunale. Le deliberazioni della giunta comunale possono essere oggetto di un referendum confermativo solo nei casi in cui non sia già stata adottata una deliberazione del consiglio comunale sul medesimo argomento. Il regolamento prevede termini certi, brevi e perentori nonché procedure semplificate per la promozione e lo svolgimento del referendum confermativo. L'indizione del referendum confermativo produce, sin dal deposito della richiesta di raccolta delle sottoscrizioni e fino alla proclamazione del suo esito, la sospensione temporanea dell'efficacia e dell'esecutività degli atti e provvedimenti. La sospensione temporanea è dichiarata con apposito provvedimento del Sindaco.

- ne;
- d) Verwaltungsakte und Maßnahmen, welche Steuern oder Gebühren betreffen;
- e) Enteignungen für gemeinnützige Zwecke;
- f) Verwaltungsakte und Maßnahmen, deren Inhalt an Gesetzesbestimmungen gebunden ist;
- g) Verwaltungsakte und Maßnahmen, aus welchen unwiderrufliche Verpflichtungen der Gemeinde Dritten gegenüber hervorgehen;
- h) Sachfragen, welche die Wahrung der von natürlichen oder juristischen Personen erworbenen Rechte betreffen;
- i) Sachfragen zum Nachteil von sozialen Randgruppen;
- j) Sachfragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksabstimmungen waren.

4. Die beratende Volksabstimmung ist darauf ausgerichtet über ein bestimmtes Anliegen politischer oder verwaltungsrechtlicher Natur die Meinung der Bevölkerung anzuhören, ohne dabei die Gemeinde rechtlich an zukünftige Verwaltungsakte und Maßnahmen zu verpflichten.

5. Die konstruktive Volksabstimmung hat eine beschleunigende und erneuernde Funktion und ist darauf ausgerichtet, aktuelle Sachfragen auf die politische Tagesordnung zu bringen. Die Gemeinde wird dadurch verpflichtet, die nachfolgenden Verwaltungsakte und Maßnahmen zu ergreifen, die im Einklang mit der, von der Bevölkerung zum Ausdruck gebrachten politischen – verwaltungsmäßigen Anweisung sind. Wird eine von den Bürgern eingeleitete Volksabstimmung für zulässig erklärt, hat der Gemeinderat mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder die Möglichkeit, der Volksabstimmung einen eigenen Gegenvorschlag zur vorgebrachten Sachfrage zu unterbreiten.

6. Die aufhebende Volksabstimmung ist darauf ausgerichtet, rechtswirkende Verwaltungsakte und Maßnahmen aus der Rechtsordnung zu beseitigen; davon ausgenommen sind die unter Absatz 3 aufgeführten Bereiche.

7. Die bestätigende Volksabstimmung ist darauf ausgerichtet, unter Einbeziehung der Volksmeinung eine zusätzliche Beratungsmöglichkeit über einen Rats- oder Ausschussbeschluss herbeizuführen. Die bestätigende Volksabstimmung kann ausschließlich Verwaltungsakte und Maßnahmen mit politischem Inhalt oder jene, welche die Raumplanung des Gemeindegebietes regeln, betreffen. Die Beschlüsse des Gemeindeausschusses können nur dann zur bestätigenden Volksabstimmung zugelassen werden, wenn nicht bereits ein Beschluss des Gemeinderates gefasst worden ist. Die Verdordnung sieht kurze, eindeutig festgelegte Verfallsfristen sowie vereinfachte Verfahren für die Beantragung und die Abhaltung der bestätigenden Volksabstimmung vor. Die Anberaumung der bestätigenden Volksabstimmung hat von der Hinterlegung der Unterschriftensammlung an und bis zur Bekanntgabe der Ergebnisse, die zeitweilige Aussetzung der Vollstreckbarkeit und Rechtskräftigkeit der Verwaltungsakte und Maßnahmen zur Folge. Die zeitweilige Aussetzung wird mit einer eigenen Maßnahme des Bürger-

- d) pruvèdimènc che reverda la tarifes y chèutes;
- e) espropriacions per utilità publica;
- f) azions y pruvèdimènc a contunent vinculà da normes de lege;
- g) azions y pruvèdimènc da chèi che l depend ubligacions nia da to de revieres dl chemun ti cunfronco de terzi;
- h) argumènc n cont dla straverdia di dèrc madurii che à persones fisiches o iuridiches;
- i) argumènc che va a danejé comunitèies margineles;
- j) argumènc che ti ultimi trèi ani ie bele stai tratei pra referendum populers.

4. L referendum cunsultif à l fin de audi la minonga dla popolazion sun na cèrta cuestion de natura politica - amministrativa sènza vincolé legalmènter l Chemun a to pruvèdimènc cunseguenc.

5. L referendum prupositif à l fin de purté ite sgors y nuviteies purtan ala discusion politica chemunela argumènc de atualità; de cunseguenza muessa l Chemun purté inant l'azions amministratives che ie n armonia <sup>cun</sup> la indicazion de natura politica - amministrativa che ie unida ora dala cunsultazion populera. Canche n referedum pià via dai zitatins vèn detlarà azetà, possa l Cunsèi chemunel cun la maiuranza assoluta di cunselieres asseniei sotmènter a minonga de referendum na si pruposta auternativa sun l'argumènt.

6. L referendum abrogatif à l fin de to demez dal urdinamènt iuridich documènc o pruvèdimènc che porta efec iuridics y che ne toma nia ite tla materies stlutes ora dala consultacions dla popolazion ndichedes al coma 3.

7. L referendum cunfermatif à l fin de dé na ucajian de pensè sèura n iede sèuraprò sun na deliberazion dl Cunsèi o dla jonta chemunela tulan ite la minonga dla popolazion. L referendum cunfermatif possa mé revardé documènc y pruvèdimènc a contunent politich o che regulea la planificazion dla cuntreda chemunela. La deliberacions dla jonta chemunela possa vester argumènt de n referendum populer cunfermatif mé tl cajo che l ne ie nia bele unì fat na deliberazion dl Cunsèi chemunel sul medemo argumènt. L regulamènt vèigh dant terminis segures, curc y perentori sicche ènghe procedures scèmplificades per nvie via y mèter a ji l referendum cunfermatif. L mèter a ji l referendum cunfermatif porta pro che, a scumènc da canche n dà ju la dumanda de abineda dla sottoscrizion y nfin a canche l vèn fat alsavèi coche l ie jit ora, la suspensjon per ntant dla fazion y dla esecutività di pruvèdimènc. La suspensjon per ntant vèn detlareda cun n pruvèdimènt dl Ambolt aldò.

meisters erklärt.

8. La commissione di esperti di cui all'articolo 16 della legge regionale 09.12.2014, n. 11 determina con provvedimento motivato e definitivo l'ammissibilità o meno del referendum proposto:

a.) da almeno 12 persone iscritte nelle liste elettorali del Comune, nel caso di cui al comma 2, lettera a) del presente articolo, eccettuato il caso di cui alla successiva lettera b.);

b.) da almeno 30 persone iscritte nelle liste elettorali del Comune, nel caso di referendum confermativo cui al comma 7 del presente articolo;

c.) dal Consiglio comunale, nel caso di cui al comma 2, lettera b) del presente articolo.

9. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto è di 180 giorni naturali consecutivi e decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.

10. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga proposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, lettera b), il Sindaco indice il referendum entro 60 giorni; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione del referendum deve contenere i quesiti formulati in modo preciso, il luogo e l'orario della votazione.

11. Il Comune metta a disposizione degli elettori il materiale informativo, prodotto da una commissione neutra, che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da 3 membri e viene eletta dal Consiglio comunale per la durata della carica del Consiglio comunale.

12. Con regolamento il Comune disciplina la propaganda elettorale, l'informazione, la composizione e il funzionamento della commissione di cui al comma 11, la formazione delle liste elettorali, l'istituzione delle sezioni elettorali, la costituzione del seggio elettorale, la votazione nonché le ulteriori modalità procedurali.

13. Il referendum è valido quando vi partecipa il 25 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del Comune in possesso del diritto di elettorato attivo per l'elezione del consiglio comunale ed il referendum si intende approvato se ottiene la maggioranza assoluta dei voti validamente espressi.

14. Il referendum popolare può essere effettuato in comune fra più Comuni, previo concordamento delle rispettive modalità.

8. Die Kommission der Rechtsexperten gemäß Art. 16 des Regionalgesetzes 09.12.2014, Nr. 11 bestimmt mit begründeter und endgültiger Verfügung, die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit der vorgeschlagenen Volksabstimmung. Dies kann:

a.) von mindestens 12 in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Personen, sofern Absatz 2, Buchstabe a) dieses Artikels zutrifft und ausgenommen die Fälle laut nachfolgenden Buchstaben b);

b.) von mindestens 30 in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Personen, im Fall der bestätigten Volksabstimmung laut Absatz 7 dieses Artikels;

c.) vom Gemeinderat, sofern Absatz 2, Buchstabe b) des gegenwärtigen Artikels zutrifft;

eingebracht werden.

9. Die Frist für die Sammlung der notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage und läuft ab Datum der Zustellung der Maßnahme über die Zulassung der Volksabstimmung an den Vertreter der Antragsteller.

10. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorhergehendem Absatz 2, Buchstabe b), setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksabstimmung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten.

11. Die Gemeinde stellt den Wählern das, von einer neutralen Kommission ausgearbeitete Informationsmaterial zur Verfügung, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus 3 Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt.

12. Mit Verordnung regelt die Gemeinde die Wahlwerbung und die Information, die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der Kommission laut Absatz 11, die Aufstellung der Wählerlisten, die Einrichtung der Wahlsprengel, die Einsetzung der Wahlbehörde, die Abstimmung sowie die weiteren Verfahrensweisen.

13. Die Volksabstimmung ist gültig, wenn am Wahlgang 25 Prozent der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wahlberechtigten für die Gemeinderatswahlen teilnehmen und die Volksabstimmung gilt als genehmigt wenn die absolute Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen erlangt wird.

14. Die Volksabstimmung kann von mehreren Gemeinden, nach Abstimmung der jeweiligen Verfahrensweisen, gemeinsam durchgeführt werden.

8. La cumiscion de esperc aldò dl art. 16 dla lege regionela 09.12.2014, n. 11 fej ora cun pruvedimènt mutivà y definitiv de lascé pró o no l referendum prupost:

a.) da almanco 12 persones scrites ite tla listes de vela dl Chemun, tl cajo dl coma 2, pustom a) de chèsc articul y stlujan ora l cajo aldò dl proscim pustom b);

b.) da almanco 30 persones scrites ite tla listes de vela dl Chemun, tl cajo de referendum cunfermatif aldò dl coma 7 de chèsc articul

c.) dal Cunsèi de Chemun, tl cajo dl coma 2, pustom b) de chèsc articul.

9. L tiermul per la abineda de firmes tl numer udù dant ie de 180 dis ndolauter y pea via dal di dla nutifica dl pruvedimènt che lascia pró l referendum al reprejèntant di damandanc.

10. Sce l vèn arjont l numer scrit dant dla sotscrizioms o tl cajo che l referendum vèn prupost dal Cunsèi de chemun aldò dl precedènt coma 2, pustom b), nviaia l Ambolt via l referendum ti proscimi 60 dis; chèsc ne possa nia tumé adum cun altra consultazioms de lita. Per mèter adum de plu referendums tl medemo ann possen nia teni ite chesc tiermul. Tl avis de cherdé ite dl referendum muessa vester scrit la dumanda formulada avisa, l luech y l orar dla vela.

11. L Chemun mèt a disposizion di litadèures material de nformazion, metu adum da na cumiscion neutrela, che tèn cont dla defrènta posizioms n orden al referendum. Chèsta cumiscion neutrela ie metuda adum da 3 cumèmbri y vèn litada dal Cunsèi de chemun per la dureda de ncèria dl Cunsèi de chemun.

12. Cun regulamènt disciplinea l Chemun la prupaganda eletorela, la nformazion, coche ie metuda adum y muessa funzioné la cumiscion aldò dl coma 11, la furnazioms dla listes de vela, l'istituzion dla sezions de vela, la costituzion dla sènta de vela, la vela coche ènghe l'otra modaliteies de pruzedura.

13. L referendum vel sce l tol pert l 25 percènt di litadèures scric ite tla listes de vela dl Chemun che à l dèrt de ji a lité l Cunsèi chemunel y l referendum ie da ntènter apruvà sce l vèn arjont la maiuranza assoluta dla stimes dates ju che vel.

14. L referendum populer possa uni fat nce n acurdanza danter plu Chemuns, do che l ie uni regulamentà la modaliteies.

15. L'esito del referendum popolare avente carattere propositivo, abrogativo o confermativo vincola l'amministrazione comunale per tre anni.

**Articolo 41**  
(Forme di partecipazione diretta dei cittadini)

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può produrre istanze e proposte, le quali, anche riunite, sono portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato, ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al Sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.

3. Almeno cinquanta cittadini possono porre una petizione scritta all'ordine del giorno del prossimo consiglio comunale.

4. Almeno cinquanta cittadini possono porre una petizione scritta al fine che venga convocata un' assemblea del cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'argomento oggetto della petizione dei cittadini.

5. È introdotto il bilancio partecipativo come una forma di partecipazione pubblica relativa all'impostazione del bilancio di previsione comunale ed alle sue priorità. Tramite tale forma di partecipazione l'amministrazione comunale promuove la trasparenza e l'assunzione di responsabilità tanto per le spese pubbliche quanto per le possibilità di risparmio. L'attuazione del bilancio partecipativo è regolata dal regolamento comunale.

6. Il regolamento può prevedere altresì la possibilità di sperimentare forme innovative di partecipazione dei cittadini e di democrazia diretta, promosse ed autoorganizzate da gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.

**TITOLO VIII**  
**NORME FINALI E TRANSITORIE**

**Art. 42**  
(Disposizioni linguistiche)

1. Nello statuto comunale, nei regolamenti e negli atti emanati o da emanare in futuro dal Comune, la denominazione maschile o femminile di una funzione, di un ufficio o di una carica pubblica si riferisce indistintamente ad entrambi i sessi.

15. Der Ausgang der konstruktiven, der aufhebenden oder der bestätigenden Volksabstimmung verpflichtet die Gemeindeverwaltung für drei Jahre.

**Artikel 41**  
(Arten der direkten Bürgerbeteiligung)

1. Der Bürger, einzeln oder vereint, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge einbringen, die, auch zusammenschlossen, dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden; er hat auch das Recht, schriftliche Sachfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

2. Der Gemeinderat und der Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.

3. Mindestens fünfzig Bürger können eine schriftliche Eingabe auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung setzen.

4. Mindestens fünfzig Bürger können eine schriftliche Eingabe einbringen, um die Einberufung einer Bürgerversammlung zu erwirken, bei welcher der Gemeindeausschuss über die im Antrag der Bürger angegebene Angelegenheit berichtet.

5. Es wird ein partezipativer Haushalt als Form der öffentlichen Beteiligung bei der Ausrichtung des Haushaltsvoranschlags und seiner Prioritäten eingeführt. Durch diese Art der Bürgerbeteiligung fördert die Gemeindeverwaltung die Transparenz und die Übernahme von Verantwortlichkeiten über die öffentlichen Ausgaben und über die Einsparungsmöglichkeiten. Die Einführung des partezipativen Haushaltes wird von der Gemeindeverordnung geregelt.

6. Die Verordnung sieht die Möglichkeiten vor, neue Formen der Bürgerbeteiligung und der direkten Demokratie zuzulassen, die von informellen Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen vorgebracht und selbst organisiert werden.

**TITEL VIII**  
**NORME FINALI E TRANSITORIE**

**Artikel 42**  
(Sprachbestimmungen)

1. In der Satzung der Gemeinde, in den Verordnungen und in den von der Gemeinde erlassenen oder in Zukunft zu erlassenden Maßnahmen bezieht sich die männliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. politischen Amtes auf beide Geschlechter.

15. L resultat dl referendum populer de carater propositif, abrogatif y cunfermatif lieia l'aministrazion chemunela per trei ani.

**Articul 41**  
(Formes de partezipazion diretta di zitadins)

1. L zitadin, da seül o deberieda cun d'autri, possa seüraprò a si dèrc de nformazion, azés ai documènc amministratifs y partezipazion ala prozedures, fe dumandes y prupostes, che vèn purtedes dant, ènghe dutes adum, al organ de competènza; I zitadin da seül o deberieda cun d'autri à nce l dèrt de purté dant dumandes scrites al Ambolt y de avèi na resposta scritta o de pudèi unì scutà su da d'èl persunalmentèr tl tèmp de 30 dis .

2. L Cunsèi y la jonta de chemun possa scuté su grupes nformeles, cumitac y associazions de zitadins.

3. Almanco cincanta zitadins possa mèter na petizion scritta al ordenn dl di de l proscimo Cunsèi de chemun.

4. Almanco cincanta zitadins possa purté dant na petizion scritta acioche l vènie cherdà ite na nduneda di zitadins, pra chèla che la jonta de chemun da nformazions sun l argumènt dla petizion di zitadins.

5. L vèn metù ite l bilanz partezipatif coche na forma publica de paterzipazion per la impostazion dl bilanz de previjion chemunel y si prioriteies. Tres chèsta forma de partezipazion, l'aministrazion chemunela sustèn la trasparènza y l'assunzion de respunsabèltà sibes per la spèises publiques che nce per i mesuns de sparani. La realizazion dl bilanz partezipatif vèn regulà dla regulamènt de chemun.

6. L regulamènt possa udèi dant la puscibelteies de purvè ora nueva formes de partezipazion di zitadins y de democrazia diretta, sustenides y metudes a ji nstèss da grupes nformeles, cumiteies y associazions de zitadins.

**TITUL VIII**  
**NORME FINALI E TRANSITORIE**

**Articul 42**  
(Disposizioni sun la rujenedes)

1. Tl statut dl Chemun, ti regulamènc y ti documènc che l Chemun à dat ora o dajerà ora tl dauni, ie la denominazion masculina o feminina de na funzion, de n ufize o de na cèria publica danièura mineda per tramedoi sésc.

Art. 43  
(Forme di convocazione)

Fino a quando i consiglieri comunali non sono dotati di casella postale certificata, la convocazione e l'ordine del giorno delle sedute possono essere notificati tramite:

- messo comunale;
- servizio postale;
- consegna a mano al diretto interessato;
- posta elettronica semplice, con il consenso dell'interessato.

Art. 43  
(Einberufungsmöglichkeiten)

Bis die Ratsmitglieder nicht im Besitz eines zertifizierten E-Mail Postfaches sind, können die Einberufung und die Tagesordnung folgendermaßen zugestellt werden:

- durch Gemeindebote;
- durch die Post;
- durch Aushändigung an den Betroffenen;
- einfache elektronische Post, mit Einverständnis des Betroffenen.

Art. 43  
(Formes di convocazion)

Nfin che i cunselieres à njenià ite n castl dala posta email zertifizada, possa l nvit y l ordenn dl di dla sentedes dl Cunsèi uni nutifichei tres:

- mes comunel;
- servisc dla posta;
- cunsènia direta al nteressà;
- posta eletronica scèmpla, cun l cunsèns dl nteressà.